

تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S1)  
لكلية العلوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

فصيحة اللسانية

رقم التسجيل: ١١١٥٠٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥م

تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة  
الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S1)  
لكلية العلوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

فصيحة اللسانية

رقم التسجيل: ١١١٥٠٠٠٤

إشراف:

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير



قسم تعليم اللغة العربية

كلية العلوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٥

# استهلال

## بسم الله الرحمن الرحيم

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

(يوسف : ٢)

﴿ وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴾

(القصص : ٥١)

# إهداء

أهدي خالصا هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ المحترمين و المحبوبين

أبي لاسموجي و أمي كسمية

(- على الدعاء في الليل والنهار وعلى التشجيع في كل جهل، حفظهما الله طول

حياتهما الذين يطران علي بالرحمة و الشفقة و الأدعية- )

إلى إختي صغيرة المحبوبة

حليمة الناصحة

التي دفعني بالتشجيعات، عسى أن يحقق الله لها الامال العالية والعلوم النافعة والأعمال

المرضية و كتبها الله من عباده الصالحين والناجحين في جميع الأمور.

و جميع أهلي الأحباء، على دعاءهم لنيل النجاح في الحياة و التعليم.

إلى أساتيذي ومشايخي الكرام

جميع المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا

مالك إبراىهم الإسلامية الحكومية بمالانج، الذين قد علموني العلوم الكثيرة و

المتنوعة عندما أتعلم في هذا القسم.

جميع المدرسين في معهد سبيل الرشاد غاسيك سوكون مالانج

(المخصوص إلى الشيخ الحاج مرزوق مستمر ) ، الذين علموني العلوم عندما تعلمت

في هذا المعهد.

وإلى زملائي في الله ومن أحبني وأحسن إلى نفسي

راجية أن يحقق الله لهم الامال ويوفقهم في جميع الخطوات والله عنده حسن الثواب

## كلمة شكرًا وتقدير

الحمد لله الذي أوضح الطريق إلى سبيل المهتمين و سهل منهج السعادة للمتقين و أبصر بصائر الدصدقين بأنواع العلوم و الأحكام في الدين و منهج أسرار الإيمان و أنوار اليقين . اشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك لو الملك الحق الدين و أشهد أن سيدنا محمدا عبده و رسوله الصادق الوعد الأمين .

فقد وفقني الله لإعداد هذا البحث منذ بدايته إل نهايته، فله سبحانه ألهم بالحمد و الثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى على جزيل نعمتك و عظيم عطائك و يشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بالشكر و التقدير و العرفان إلى الذين كان لهم فضل في إنجاز هذا البحث إلى خير الوجود و لم ييخل أحدهم بشيء طلبت، و لم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص . و منهم:

- ١ . فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج موجي راهارجو، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج .
- ٢ . فضيلة الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .
- ٣ . فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .
- ٤ . فضيلة الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير الذي أفاد الباحثة علميا ووجه خطواتها في كل مراحل إعداد هذا البحث العلمي منذ بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء و من الباحثة عظيم الشكر و التقدير .
- ٥ . فضيلة الدكتور الحاج سيف المصطفى الماجستير و الأستاذ مكي حسن حكما المعجم المساعد وللذان قد ساعداني في إتمام المعجم المساعد فلهما مني خالص الشكر و التقدير و من الله عظيم الثواب و الجزاء .
- ٦ . جميع الأساتيد و الأستاذات الأفاضل في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين

ينورون روحي ولبي بعلومهم و إرشاداتهم حتى تتم كتابة هذا البحث الجامعي.

٧. رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية والإسلامية جوندانج لجي مالانج الذي قد منحني الفرصة للقيام بالبحث في تلك المدرسة.

٨. المكرم أبي لاسموجي وأمي كسمية، وأحب الاعتناء بهم طوال حياتي وهما اللذان لا يملان من إعطاء التشجيع حتى أستطيع أن أنتهي هذا البحث الجامعي.

٩. أختي صغيرة المحبوبة وجميع عائلي التي ساعدني ودفعني بالتشجيعات.

١٠. هؤلاء الذين ساعدوا الباحثة و لا تستطيع أن تذكر أسماءهم واحدا فواحدا، جزاء الله أحسن الجزاء.

عسى الله سبحانه و تعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم و أن يجزيهم جزاء كثيرا و بركة في الدنيا و الآخرة، و أسأل الله بأن يجعل هذا البحث مفيدا للباحثة و لسائر القراء.

مالانج، ٧ يونيو ٢٠١٥ م  
الكاتبة

فصيحة اللسانية

رقم القيد: ١١١٥٠٠٠٤

## HALAMAN NOTA DINAS

Dr. HR. Taufiqur Rochman, M.A.  
Dosen Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

---

NOTA DINAS PEMBIMBING

Malang, 11 Juni 2015

Hal : Skripsi Fashihatul Lisaniyah

Lampiran : 1 (Satu) Eksemplar

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan  
(UIN) Maulana Malik Ibrahim  
di

Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Sesudah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari segi isi bahasa maupun kritik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Fashihatul Lisaniyah

NIM : 11150004

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi :

تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج

Maka selaku pembimbing, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak diajukan untuk diujikan.

Demikian, mohon dimaklumi adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Dosen Pembimbing

Dr. HR. Taufiqur Rochman, M.A

NIP: 197701182003121002

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية علوم التربية و التعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:  
الاسم : فصيحة اللسانية  
رقم القيد : ١١١٥٠٠٠٤  
الموضوع : تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص  
الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج  
قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل  
المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لا تمام الدراسة والحصول درجة سرجانا (S-1)  
لكلية علوم التربية وإعداد المعلمين شعبة تعليم اللغة العربية ٢٠١٥.

مالانق، ١١ يونيو ٢٠١٥

المشرف

الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية علوم التربية و التعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي ألفته الطالبة:  
الاسم : فصيحة اللسانية  
رقم التسجيل : ١١١٥٠٠٠٤  
الموضوع : تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص  
الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج  
لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم  
التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للسنة الدراسية  
٢٠١٤ – ٢٠١٥.

مالانج، ١١ يونيو ٢٠١٥  
عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتور الحاج نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية علوم التربية و التعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة تعليم اللغة العربية

قد استملت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي ألفته الطالبة:  
الاسم : فصيحة اللسانية  
رقم القيد : ١١١٥٠٠٠٤  
الموضوع : تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للسنة الدراسية ٢٠١٤ - ٢٠١٥

مالانج، ١١ يونيو ٢٠١٥  
رئيسة تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٥٢٠٠٠

وزارة الشؤون الدينية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية علوم التربية و التعليم  
قسم تعليم اللغة العربية



حجة استشارة المشرف

الاسم : فصيحة اللسانية  
رقم القيد : ١١١٥٠٠٠٤  
الموضوع : تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص  
الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج  
الإشراف : الدكتور الحاج توفيق الرحمن الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	٠٧ - ٠٤ - ٢٠١٥	الموضوع والفصل الأول	
٢	١٩ - ٠٤ - ٢٠١٥	الفصل الثاني	
٣	٢٣ - ٠٤ - ٢٠١٥	المنتج المعجم المساعد	
٤	٠٦ - ٠٥ - ٢٠١٥	الفصل الثالث	
٥	٢٠ - ٠٥ - ٢٠١٥	الفصل الأول - الفصل الثالث	
٦	٢٧ - ٠٥ - ٢٠١٥	الفصل الرابع	
٧	٠٧ - ٠٦ - ٢٠١٥	الفصل الأول - الفصل الرابع	
٨	١١ - ٠٦ - ٢٠١٥	مستخلص البحث	

مالانج، ١١ يونيو ٢٠١٥  
عميد كلية علوم التربية و التعليم

الدكتورة الحاج نور علي الماجستير  
رقم التوظيف:

١٩٦٥.٠٤.٣١٩٩٨.٣١.٠.٢



## إقرار الطالبة

أن موقع أدناه وبياناتي كآآتي:

الاسم : فصيحة اللسانية

رقم القيد : ١١١٥٠٠٠٤

العنوان : عوآك - مودو - لامونجان

أقرر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية و التعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج، تحت الموضوع :

تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج. كتبها بنفسي ما غير زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. و إذا ادعي أحد استقبالا

أها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي التخصصية ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ١١ يونيو ٢٠١٥

الباحثة

فصيحة اللسانية

رقم القيد : ١١١٥٠٠٠٤

## مستخلص البحث

فصيحة اللسانية، ٢٠١٥. تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في برنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية العلوم التربوية و التعلم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .  
المشرف: الدكتور الحاج التوفيق الرحمن الماجستير.  
الكلمات الأساسية: المعجم، تعليم اللغة العربية.

المعجم هو المعجم هو أحد من أنواع الكتاب المدرسي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتب يتوى مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيباً أبجدياً، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات المتخصصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك.

اختارت الباحثة في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية جوندانج لجي مالانج كمكان البحث، لأن ذلك البرنامج التخصص الديني يهدف إلى ترقية كفاءة الطلاب في تعليم اللغة العربية، و لكن هناك عدم المعجم المساعد على تنمية المفردات اليومية والتعليمية، و أن بعض الطلاب يصعبون في كشف معاني المفردات المتعلقة بالمادة المدرسية بسبب عدم المعجم المساعد.

وصياغة المشكلة في هذا البحث هي: (١) كيف تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية، (٢) ما خصائص المعجم المساعد على الكتاب المدرسي البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية. فالهدف من هذا البحث هو لمعرفة تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية تسهيلاً للطلاب في تعليمها بإنتاج المنتج. ومنهج هذا البحث هو البحث التطويري في تكييف *Borg and gall*. بعشر خطوات في تطويره.

بناء على التحكيم من الخبراء التصميم حصل إلى ٨٨%. بمعيار لائق جداً. من الخبراء الكوادر اللغات حصل إلى ٨٨%. بمعيار لائق جداً. مع التعليقات والإفترحات لإصلاحات المنتج. بجانب ذلك، نتائج من التجريبية المحدودة (من المدرس) حصل إلى ٨٠%. بمعيار لائق. و(من الطلاب) حصل إلى ٢٠،٩١%. بمعيار لائق جداً. وكذلك النتائج من التجربة الميدانية (من المدرسين) حصل إلى ٩٦%. بمعيار لائق جداً. و (من الطلاب) حصل إلى ٩٣% بمعيار لائق جداً. مع التعليقات والإفترحات لإصلاحات المنتج.

هذا الحال يدل على أن المعجم المطور جيد جداً و لائق جداً باستعماله في تعليم اللغة العربية باهتمام التعليقات والإفترحات اللاتي يعطيها الخبراء والمدرس والطلاب.

## ABSTRACT

Lisaniyah, Fashihatul. ٢٠١٥. *Development of musa'id dictionary for school book special religion program Islamic high school Gondanglegi Malang*. Thesis. Arabic Education Department Faculty of Tarbiyah and Teaching sciences. State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisors: Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A

---

Kata Kunci : *Dictionary, Arabic Learning*

Dictionary is one kind of books which can help the process of studying. Dictionary is a book which contents of Arabic vocabularies arranged by the letter or sometimes arranged specific to the meaning. Usually also list the specific info in the same language or in other language as a plus.

The research choose in religion program Islamic high school Gondanglegi Malang as the place of research, it learns about Arabic lesson and the purposes to increase the Arabic language skill of the students. But, the problem is no dictionary for vocabularies. And also for some students who feel difficult in finding the meaning of Arabic vocabularies because of no dictionary match in Arabic lesson.

From the entire problem above, this statement of the problem are: ١) how the development of Musa'id dictionary for school book special religion program Islamic high school Gondanglegi Malang. And ٢) how the characteristics of musa'id dictionary for school book special religion program Islamic high school Gondanglegi Malang. Where as the aim of this research is knowing the development musa'id dictionary for school book special religion program Islamic high school Gondanglegi Malang by easing the student in Arabic learning by producing a product. There is the method which is used in this research is *Research and Development (R&D)* which is adapted from *Borg and Gall model* which have ten step in its development producure.

Based on the result of validation or expert product's testing from the expert design reach percentage ٨٨% which is at very decent criteria. The expert of content and language reaches percentage ٨٨% which is at very decent criteria by having some notes for the fixing from every valautor. In addition, the researcher also test the student and the teacher by using the product through two steps, limited test and real test. Limited test which is conducted for the teacher reach percentage ٨٠% which is at decent criteria. And limited test which is conducted for the student (٥ students) reaches percentage ٩١,٢% which is at very decent criteria. Then, for the real test for four teacher reaches percentage ٩٦% which is at very decent criteria. And the real test for students (twenty students) reaches percentage ٩٣% which is at very decent criteria.

Its shows that this dictionary which is developed is very good and useful in learning Arabic by considering all notes, suggestions or the comments which are given by the expert, the teacher and the students.

## ABSTRAK

Lisaniyah, Fashihatul. 2010. *Pengembangan kamus bantu buku program khusus keagamaan di Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi*. Skripsi. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab.

Pembimbing: Dr. HR. Taufiqurrochman, M.A

---

Kata Kunci : *Kamus, Pembelajaran Bahasa Arab*

Kamus merupakan salah satu dari macam – macam buku sekolah yang bisa membantu dalam proses pembelajaran. Kamus adalah buku yang berisi kumpulan kosakata bahasa Arab yang disusun berdasarkan abjad, atau dalam aturan lain yang spesifik beserta penjelasan maknanya. Biasanya juga menyebutkan informasi khusus dalam bahasa sendiri, atau dalam bahasa yang lain sebagai tambahan.

Peneliti memilih program khusus keagamaan Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi Malang sebagai tempat penelitian, karena program khusus keagamaan Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi Malang tersebut bertujuan untuk meningkatkan kemampuan siswa di pembelajaran bahasa Arab, tetapi tidak terdapat kamus bantu untuk meningkatkan mufrodad yang diajarkan. Dan sebagian siswa merasa kesulitan dalam menemukan makna mufrodad yang berhubungan dengan mata pelajaran bahasa Arab dikarenakan tidak adanya kamus bantu.

Dari permasalahan diatas maka rumusan masalah pada penelitian ini adalah: 1) bagaimana pengembangan kamus bantu untuk buku sekolah program khusus keagamaan di Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi Malang dan 2) apa karakteristik kamus bantu untuk buku sekolah program khusus keagamaan di Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi Malang. Sedangkan tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui pengembangan kamus bantu untuk buku sekolah program khusus keagamaan di Madrasah Aliyah Negeri Gondanglegi Malang dengan memudahkan siswa dalam pembelajaran bahasa Arab dengan menghasilkan suatu produk. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah penelitian perkembangan atau *Research and development (R&D)* dengan mengadopsi dari model *Borg and Gall*. peneliti membatasi langkah-langkah penelitian ini sampai langkah ke enam karena hasil kesepakatan dosen menyatakan bahwa untuk tingkat S1 R&D cukup sampai validasi pakar design, sedangkan untuk uji coba atau mencari efektifitas dilakukasn pada tingkat S2.

Berdasarkan ahli validasi atau uji ahli produk dari ahli desain mencapai prosentase 100% yang berada pada kriteria sangat layak. Ahli isi dan bahasa mencapai prosentase 100% yang berada pada kriteria sangat layak dengan adanya catatan untuk perbaikan dari masing – masing validator. Selain itu, peneliti juga melakukan uji coba terbatas dan uji coba lapangan. Uji coba terbatas terhadap guru mencapai prosentase 100% yang berada pada kriteria layak atau baik. dan uji coba terbatas terhadap siswa (10 orang) mencapai prosentase 90,0% yang berada pada kriteria sangat layak. sedangkan uji coba lapangan terhadap guru (4 orang) mencapai prosentase 96 % yang berada pada kriteria sangat layak. Dan uji coba lapangan terhadap siswa (20 orang) mencapai prosentase 93 % yang berada pada kriteria sangat layak.

Hal ini menunjukkan bahwa kamus yang dikembangkan ini sangat baik dan sangat layak digunakan dalam pembelajaran dengan memperhatikan semua catatan, saran atau komentar yang diberikan oleh ahli pakar, guru dan siswa.

## محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ .....	استهلال
ب .....	الإهداء
ج .....	كلمة الشكر والتقدير
هـ .....	ورقة الشهادة
و .....	تقرير المشرف
ز .....	تقرير عميد الكلية علوم التربية والتعليم
ح .....	تقرير رئيسة قسم التعليم اللغة العربية
ط .....	حجة استشارة المشرف
ي .....	إقرار الطلبة
ك .....	مستخلص البحث باللغة العربية
ل .....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
م .....	مستخلص البحث باللغات الإندونيسيا
ن .....	محتويات البحث

## الفصل الأول

### أساسية البحث ومنهجيته

#### المبحث الأول: أساسية البحث

١	أ. خلفية البحث
٤	ب. أسئلة البحث
٥	ج. أهداف البحث
٥	د. أهمية البحث
٦	هـ. حدود البحث
٧	و. تحديد المصطلحات
٩	ز. الدراسات السابقة

#### المبحث الثاني : منهجية البحث

١١	أ. مدخل البحث و منهجه
١٢	ب. البيانات و مصادرها
١٢	ج. مجتمع البحث وعينته
١٣	د. أدوات جمع البيانات
١٥	هـ. أسلوب تحليل البيانات
١٧	و. مراحل تنفيذ البحث

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

٢١	أ. علم المعاجم
----	----------------

٢١	تعريف المعجم
٢٣	ب. أنواع المعجم
٣٠	ج. جمعيات المعجم
٣٢	د. عناصر المعجم
٣٨	هـ. ترتيب المعجم
٣٩	و. وظيفة المعجم

### الفصل الثالث

#### عرض البيانات وتحليلها

#### المبحث الأول : الخطوات تطوير معجم المساعد

٤١	أ. تحليل الحاجات والمشكلات
٤٢	ب. جمع البيانات
٤٤	ج. تطوير المعجم المساعد
٤٥	١. من تطوير غلاف المعجم المساعد
٤٨	٢. من وجوه المعجم المساعد
٤٨	٣. من مضمن المعجم المساعد
٥٣	د. عرض النتائج التصديق من الخبراء
٥٤	١. من الخبراء تصميم
٦٠	٢. من خبراء المواد واللغات
٦٧	هـ. إصلاحات من الباحثة
٦٨	١. من الخبراء التصميم المنتج

٧٠	٢. مان الخبراء المواد واللغات
٧١	و. عرض نتائج التجربة المنتج (المحدودة)
٧١	١. البيانات من استبانة للمدرس
٧٧	٢. البيانات من استبانة للطلاب
٨١	ز. عرض نتائج التجربة المنتج الميدانية
٨١	١. البيانات من استبانة للمدرسين
٨٤	٢. البيانات من استبانة للطلاب
المبحث الثاني : خصائص المعجم المساعد على الكتاب المدرسي البرنامج	
التخصص الديني	
٨٩	أ. جنس المعجم المساعد
٩٠	ب. غلاف المعجم
٩١	ج. مقدمة في المعجم
٩٢	د. دليل استخدام المعجم
٩٣	هـ. قائمة المحتويات المعجم
٩٤	و. محتوى المعجم المساعد
٩٥	ز. الزائدات في المعجم
٩٧	ح. قائمة المراجع
٩٨	ط. عيوب ومزايا المعجم المساعد

## الفصل الرابع

### خلاصة نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

- أ. نتائج البحث ..... ٩٩
- ب. التوصيات ..... ١٠١ ...
- ج. المقترحات ..... ١٠٢

### قائمة المصادر والمراجع

### قائمة الملاحق

- أ. سورة بيان البحث
- ب. الجدوال المكتوب في البحث الجامعي
- ج. استبانة الاحتياجات
- د. تصميم المنتج المطور
- هـ. الاستبانة للتصديق من الخبراء
- و. الاستبانة للتجربة المبدئية
- ز. السيرة الذاتية

## الفصل الأول

### أساسيات البحث ومنهجية البحث

#### المبحث الأول: أساسيات البحث

##### ١. مقدمة

إن للغة العربية مكانة خاصة بين اللغات العالم. كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوم بعد يوم في عصرنا الحاضر. أصبحت اللغة العربية تجذب العالم كله. هذه اللغة الجذابة ظهرت حلقة بين أبناء العرب وغيرهم من الأمم. هذا الواقع معلوم عند الجميع، لأن اللغة العربية هي لغة الدين. أصبحت اللغة العربية لغة رسمية لاثنتين و عشرين دولة في الشرق الأوسط و أفريقيا<sup>١</sup>. لذلك ترى الباحثة الآن أن استعمال اللغة العربية ليس محدودا في مجال الدين فقط، بل قد تطور إلى مجالات أخرى كلغة الاتصال العالمي في مجالات الحياة كالاقتصاد والسياسة والثقافة والصحافة وغير ذلك.

إن اللغة العربية درس من الدروس المهمة في المدارس الإسلامية وهي في المدرسة الابتدائية والمتوسطة والثانوية وكذلك في الجامعة، ويسير تعليم اللغة العربية لنيل المهارت الأربع، الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. والمفردات عنصر من

<sup>١</sup> Torkis Lubis. Pengajaran Bahasa Arab Tujuan Khusus. Fakultas Sastra Universitas Negeri Malang, ٢ Juni ٢٠٠٥, Hal ١

عناصر اللغة الهامه بحيث يتضمّن عليها المعاني و استخدام كلمات في اللغة العربية من متكلم نفسه أو من الكانب. وشخص سيزيد له مهارته في اللغة إذا ازدادت مفرداته. لأن كفاءة مهارة لغة شخص متوقّفة على المفردات التي استوعب عليها<sup>٢</sup>.

أصبحت المفردات من إحدى الأساس في فهم اللغة العربية. إن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنها في وقت اخر كوسيلة للتفكير. لأن المتكلم يستطيع أن يفكر ثم بغير ما خطر في باله وفكرة بكلمات ما يريد<sup>٣</sup>. والمفردات إحدى العناصر اللغوية التي ينبغي على متعلم اللغة العربية من الأجانب تعلمها ليحصل على الكفاءة اللغوية المرغوبة.

و لذلك يحاول المدرس لتحسين تعليم المفردات في المدارس ومنها لا بد أن تستخدم وسائل. لأن وسائل تساعد في عملية تعليم و تعلم<sup>٤</sup>. لأن الوسيلة التعليمية هي أجهزة وأدوات ومواد يستخدمها المعلم لتحسين عملية التعليم والتعلم. وينبغي على معلم اللغة أن يستعمل الوسيلة التعليمية والبديلة والجذابة ليساعد المتعلم على معرفة حاجته. و في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج هناك البرنامج التخصص الديني يهدف إلى ترقية كفاءة

الطلاب في تعليم اللغة العربية، و لكن هناك عدم المعجم المساعد من المفردات

<sup>٢</sup> Tarigan, Guntur Henri, *Pengajar Kosakata*. Jakarta: PT Gramedia, ١٩٨٩) hal. ٢

<sup>٣</sup> محمود كامل الناقة، *تعليم اللغة العربية بلغات أخرى: أسسه- مداخلة- طرق تدريسه*. (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥). ص

<sup>٤</sup> Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, ٢٠١٠ Hal ١٢١

اليومية والتعليمية، و أن بعض الطلاب غالبا يصعبون في كشف معاني المفردات المتعلقة بالمادة المدرسة بسبب عدم المعجم المساعد.

المعجم هو أحد من أنواع الكتاب المدرسي الذي يستطيع أن يساعد في عملية التعليم. المعجم هو الكتب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد مع شرح معانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى بإضافة إلى ذلك فإن المعجم تتعرض لطريقة نطقها، واشتقاقها والمترادفات، والاصطلاحات، مع ذكر الشواهد التوضيحية.<sup>٥</sup>

لا شك أن المعجم هو أداة مهمة جدا من أدوات تعليم أية لغة ، لذلك يحتاج المتعلم إلى معاجم متعددة حتى يستطيع اكتساب المفردات واستخدامها بشكل يليق في سياقها المعجمي. وإذا كان دور المعجم مهم في تنمية المفردات اللغوية لدى الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية غير الناطقين بها يجب عليهم أن يستخدموا معاجم ثنائية اللغة ، أي المعاجم المترجمة بين اللغتين الإندونيسية والعربية.

استنادا على المقابلات التي تفعل الباحثة مع الأستاذ نصيح أمين ، أحد من المعلمين في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج ، أن

<sup>٥</sup>Taufiqurrochman, "Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuha", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume ٦, Nomor ٢, (Agustus ٢٠١١) hal : ٢١٢

تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات، هناك العديد من الطلاب الذين لديهم الصعوبة. هم يحتاجون الوسائل المساعدة على تعليم المفردات.

بناء على تلك المشكلات توّذ الباحثة أن تبحث تطوير المعجم المساعد

للطلاب المدرسة الثانوية (برنامج الخاص الديني) في سهل الطلاب لتعليم المفردات .

وهذا البحث بحث تطويري لتطوير المعجم المساعد لكتاب المادة اللغة العربية

المدرسة الثانوية (برنامج الخاص الديني). وأما أهداف تطبيق هذه الطريقة هي

ليحصل المتعلم إلى درجة العالية من الكفاءة اللغوية خاصة في اكتساب معنى

المفردات.

#### ب. أسئلة البحث

بناء على ما سبق، تحاول الباحثة أن توضح ما تصدر من خلفية

البحث. فإن من الضروري أن تحدد الباحثة المسألة التي تتعلق بتطوير المعجم

المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية

الاسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج. وهي كما يلي:

١. كيف تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص

الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج؟

٢. ما خصائص المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص

الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج؟

### ج. أهداف البحث

أما أهداف من هذا البحث كما من المشكلات السابقة:

١. للحصول على معرفة تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج

التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج.

٢. للحصول على معرفة خصائص المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج

التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية جوندانج لجي مالانج.

### د. أهمية البحث

رأت الباحثة أن هذا البحث ذو أهمية كبيرة من ناحية النظرية و التطبيقية

فهي كما يلي:

١. الأهمية النظرية

يرجى من نتائج البحث أن يكون إسهاما نافعا في مجال تعليم اللغة

العربية في جميع المهارات اللغوية والمدارس.

## ٢. الأهمية التطبيقية

أ. للباحثة: جعل هذا أحد مصادر في البحوث التالية في تطوير المعرفة والخبرة

عند تعليم اللغة العربية.

ب. لمدرس اللغة: أن يكون نتائج هذا البحث مراجعة في سهولة الطلبة في

تعليم اللغة العربية. و أن تكون هذه النتائج دافعية لتحسن عملية تعليم

اللغة العربية

ت. للطلاب : تعطي هذه النتائج خيارات و معلومات فيما يتعلق باستخدام

المعجم المساعد على الكتاب المدرسي البرنامج التخصص الديني في تسهيلا

للطلاب لتعليم المفردات. و تعطي التعزيز و الدافعية لهم في تعليم اللغة

العربية.

هـ. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية:

يحدد هذا البحث تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي

في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية جوندانج

لجي مالانج في تحفيظ المفردات . وقد تأخذ الباحثة هذه المواد كلها من

كتاب "المادة اللغة العربية لبرنامج الخاص الديني المدرسة الثانوية الحكومية".

تطوير هذا المعجم الخاصة في المدرسة الثانوية الفصل الثاني والفصل الثالث.

## ٢. الحدود المكانية

تحدد الباحثة مكان البحث، في المرحلة الثانوية. وتجربته لجمع

البيانات لمعرفة النتيجة المنتج في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية

غزنداغلي مالانج. في الفصل الثاني والفصل الثالث.

٣. الحدود الزمانية: بquam بهذه البحث في العام الدراسي ٢٠١٤ -

٢٠١٥

و. تحديد المصطلحات

١- علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات و معانيها في لغة واحدة

أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق

الألفاظ، و أبنيتها، و دلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، و

المترادفات و تعدد المعاني<sup>٦</sup>.

٢- البرنامج التخصص الديني

أ. المدرسة الثانوية البرنامج التخصص الديني هي المدرسة التي ينظم

مناهجه على الوزارة الدينية جمهورية الإندونيسية. تأسس المدرسة

<sup>٦</sup> Ali Al-Qasimy dalam Taufiqurrohman , Leksikologi bahasa arab (Malang; UIN Press, ٢٠٠٨) hal

الثانوية البرنامج التخصص الديني بالغرض أن تشكيل المسلم الذي كان الإيمان والتقوى والعلوم التكنولوجي. وأن تكون قادرة على التواصل باللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ب. الأساس القانوني

- (١) القانون نمرة ٢ العام ١٩٨٩ عن النظام الوطني للتعليم.
- (٢) النظام الحكومي للجمهورية الإندونيسية نمرة ٢٩ العام ١٩٩٠ عن التعليم المتوسطة.
- (٣) قرارات الوزارة الدينية جمهورية الإندونيسية نمرة ٧٣ العام ١٩٨٧ عن قيام المدرسة الثانوية البرنامج التخصص.
- (٤) قرارات الوزارة الدينية للجمهورية الإندونيسية نمرة ٣٧١ العام ١٩٩٣ عن المدرسة الثانوية الدينية.
- (٥) التعاميم ديرجن ييمباغا الإسلامية نمرة ٢/٤٤٥/٩٤/A.٠٠/PP.E.IV عن نظام المدرسة الثانوية.
- (٦) التعاميم ديرجن ييمباغا الإسلامية نمرة ٥٤/٩٧/J.٠٠.٦/PP.E عن قيام المدرسة الثانوية البرنامج الخاص الديني.

### ج. تصميم المنهج

تصميم المنهج في المدرسة الثانوية البرنامج التخصص الديني تتكوّن

٧٠% من العلم الديني و ٣٠% من المعلومات العامة.

### ز. الدراسات السابقة

وبعد ارجوع إلى مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية بمالانج والمكتبة الأخرى، وجدت الباحثة أن هناك بعض البحوث

السابقة. ولم تجد الباحثة البحث العلمي في تطوير المعجم المساعد لكتاب

المدرسي برنامج الخاص الديني لتعليم اللغة العربية.

وأما الدراسات السابقة كما يلي:

١. ايلي نورياتي ، ٢٠١٤ ، تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية بين يديك

في البرنامج الخاص التعليم اللغة العربية.

أهداف من هذه البحث هو لمعرفة تطوير المعجم المساعد لكتاب العربية

بين يديك في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية بسهولة الطلاب في تعليم

اللغة العربية. ومعرفة فعالية هذا المعجم المساعد المطور.

ومنهج هذا البحث هو البحث تطوري و تكيف *Borg and Gall* بعشر

خطوات في تطويره. و النتائج من البحث يدل على أن المعجم المطور جيد

حدا و لائق جدا باستعماله في تعليم اللغة العربية والإقتراحات اللاقي يعطيها  
الخبراء و المدرسين و الطلاب.

٢. بھرين بديا ، ٢٠١٤ ، إعداد المعجم "المعرب" لطلبة قسم تعليم اللغة  
العربية. يستخدم هذا البحث هنا البحث التجريبي.

أهداف البحث هو وصف كيفية إعداد المعجم المعرب وتطويره لطلاب  
قسم تعليم اللغة العربية ووصف يهتم طلاب قسم تعليم اللغة العربية باستخدام  
المعجم المعرب.

نتائج هذا البحث هي إنتاج المعجم المعرب لطلبة قسم تعليم اللغة  
العربية، ووصف استحبابية كمرجع في تدوير كفاءة الطلبة في ناحية التمكن  
من الكلمة المصطلحات العربية وأيضا من خلال المعجم و بتعلم طلاب اللغة  
العربية بتعليم الذاتي.

٣. عين المرضية ، ٢٠١٤ ، إعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية  
في المرحلة المتوسطة

أهداف البحث هو لمعرفة إعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية  
في المرحلة المتوسطة. لمعرفة خصائص المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في  
المرحلة المتوسطة. لمعرفة خصائص

ومنهج هذا البحث هو المنهج الوصفي، لوصف ما يتعلق بإعداد المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة المتوسطة و مدخله هو المدخل الكيفي و نوعه البحث و التطويري.

ونتيجة هذا البحث هي الخطوات لإعداده هي (١). جمع البيانات (المفردات)، (٢). و عملية لإعداد المعجم، (٣). و تحكيم من الخبراء، (٤). و الإصطلاحات، (٥). والتجريبية الأولى (المحدودة)، (٦). ثم التجريبية الثانية (العامة).

٤. عين السعادة، ٢٠١٤، إعداد قاموس المترفدات لكتاب العربية بين يديك. أهداف البحث هو لمعرفة إعداد قاموس المترفدات لكتاب العربية بين يديك. و مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي و الكمي. ومنهجه منهج البحث و النمو (Research and Development Method). ونتيجة هذا البحث هي الخطوات لإعداده.

من البحوث السابقة عرفنا أنّ هذا البحث يختلف بالبحوث السابقة، هناك بعض الفرق. المعادلة هي استخدام نفس النوع من البحث التطوير (Research and Development)، أما بعض الفرق يعنى من حيث النتائج

والمنتج النهائي. وأوجه التماثل لأنّ الباحثة ركزت هذا البحث على تطوير

المعجم المساعد على الكتاب اللغة العربية لفصل العاشر الخاص الديني .

## المبحث الثاني: منهجية البحث

### أ. مدخل البحث و منهجه

تستخدم الباحثة في هذا البحث هو البحث التطويري ( Research and

Development) . و في هذا البحث حاولت الباحثة القيام بإنتاج معجم على

تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية.

فالمدخل المناسب لهذا البحث هو المدخل الكيفي والكمي، فالمدخل

الكيفي لوصف تطوير المعجم المساعد لكتاب المادة العربية المدرسة الثانوية

(برنامج الخاص الديني). والمدخل الكمي لمعرفة النتيجة الاستبانة آراء الطلاب

عن تطبيق المعجم المساعد لكتاب المادة العربية المدرسة الثانوية (برنامج الخاص

الديني).

### ب. البيانات و مصادرها

إن البيانات ومصادرها التي تستخدمها الباحثة لتطوير المعجم المساعد

على الكتاب المدرسي في البرنامج التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية

الحكومية جوندانج لحي مالانج كما يلي:

١. الكتب تعليم اللغة العربية للبرنامج الخاص الديني.

٢. الطلاب و الطالبات في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي

مالانج .

٣. المدرس في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج.

ج. مجتمع البحث وعينته

فمجتمع البحث في هذا البحث هو طلاب المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية (برنامج الخاص الديني) جوندانج لحي مالانج. و أما عينته يعني الطلاب في الفصل الثاني والفصل الثالث بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج. وقد اختار الباحثة هذا المستوى لأنه وجب عليهم لكفاءة اللغة العربية لأن تفرض الطلاب في الفصل برنامج الخاصة الديني ليفهم المادة الدينية التي استخدام اللغة العربية كثيرا. ولذلك يحتاج اهتماما كبيرا حتى أن يكون الطلاب يرتفعون كفاءة اللغة العربية.

د. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات التي استخدمها الباحثة هي :

## ١- الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في إكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن الباحث حيث يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته أساساً لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.<sup>٧</sup> والملاحظة يستخدمها الباحث في هذا البحث هي لجمع البيانات من الحاجات والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية في المرحلة المتقدمة، وجمع البيانات لمعرفة فعالية المنتج في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج (برنامج الخاص الديني).

## ٢- الاستبانة

الاستبيان أداة للحصول على الحقائق جمع البيانات عن الظروف والأساليب القائمة بالفعل، ويعتمد الاستبيان على إعداد مجموعة من الاسئلة ترسل لعدد كبير من أفراد المجتمع (حيث ترسل هذه الاسئلة عادة لعينة ممثلة لجميع فئات المجتمع المراد فحص آرائها).<sup>٨</sup> و البيانات تبحثها الباحثة هي: رأي الخبراء والمدرس

<sup>٧</sup> ذوقان عبيدات، البحث العلمي، (لبنان: دارالفكر، ١٩٨٧) ص. ١٣٩

<sup>٨</sup> أحمد بدر، اصول البحث العلمي ومناهجه، (الكويت: طبعة سادسة، ١٩٨٢) ص. ٣٤٧

والطلاب عن المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج

التخصص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لجي

مالانج.

٣- المقابلة

تكمل بموجبها جمع المعلومات التي لمكن الباحثة من إجابة  
تساؤلات البحث أو إختبار فروضه، وتعتمد على مقابلة الباحثة  
طريقة لجمع المعلومات التي يمكن الباحثة للبحوث وجها بوجه بغرض  
طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحثة والإجابة عليها من قبل  
المبحوث أو يقال أنها طريقة طلب البيانات بطريقة الحوار والتساؤل  
بين الباحث والفاعل أو الخبير<sup>٩</sup> في هذا البحث هي جمع البيانات عن  
الحاجات والمشكلات التي توجهها الطلبة في عملية تعليم اللغة  
العربية في المرحلة الثانوية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية  
جوندانج لجي مالانج (برنامج الخاص الديني).

<sup>٩</sup> : رينيك ثقتاء، prosedur penelitian Satuan Pendekatan Praktek يوحرسنى أريكو ملو حاكوتا: ١٩٩٨. ص. ٢٣١

## هـ. أسلوب تحليل البيانات

### ١- البيانات الكيفية

حللت الباحثة البيانات من الملاحظة و المقابلة و كذلك تطوير

وسيلة تعليم اللغة العربية بالأسلوب الوصفي (Descriptive Analysis). و

حللت الباحثة البيانات من الاستبانة للخبراء و التلامذ بالأسلوب

الإحصائي الوصفي (Descriptive Analysis Statistic).

وأسلوب تحليل البيانات يستخدم لتحليل البيانات الكيفية

النتيجة الصحة بأسلوب الحساب قيمة المعادل. وفائده الحساب لمعرفة

فائزة القيمة الأخيرة التي لها العلاقة بالحبة. أسلوب التحليل بالرموز بما

يلي<sup>١٠</sup> :

$$\text{قيمة} = \frac{\sum \text{Skor}}{\sum \text{Skor total}} \times 100\%$$

ونتيجة البيانات تحلل باستخدام مقياس اللياقة ليكيرت "Likert"

في جدول الآتي<sup>١١</sup> :

<sup>١٠</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar – dasar Evaluasi pendidikan pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٩) hal: ٣١٣.

<sup>١١</sup> Ibid, hal: ٣١٤

معيار اللياقة بناء على المقياس ليكيرت "Skala Likert"

بيان	فئة النتائج
لائق جدا	$\geq 84\%$ > نتيجة $\leq 100\%$
لائق	$\geq 68\%$ > نتيجة $\leq 84\%$
كفاية لائق	$\geq 52\%$ > نتيجة $\leq 86\%$
نقصان لائق	$\geq 36\%$ > نتيجة $\leq 52\%$
غير لائق	$\geq 20\%$ > نتيجة $\leq 36\%$

البيان من جدول معيار اللقية:

(١) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $84\%$  < نتيجة  $\leq 100\%$

، فهو من الفصيلة "لائق جدا"

(٢) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $68\%$  < نتيجة  $\leq 84\%$ ،

فهو من الفصيلة "لائق"

(٣) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $52\%$  < نتيجة  $\leq 86\%$ ،

فهو من الفصيلة "كفاية لائق"

(٤) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين  $36\%$  < نتيجة  $\leq 52\%$ ،

فهو من الفصيلة "نقصان لائق"

٥) إذا المنتج التجربي وصل إلى الدرجة في المائة بين ٢٠٪ < نتيجة ≤ ٣٦٪،

فهو من الفصيلة "غير لائق".

## و. مراحل تنفيذ البحث

تسير الباحثة في عملية تطوير المعجم المساعد لطلاب المدرسة الثانوية

الحكومية (برنامج الخاص الديني) على الخطوات التالية<sup>١٢</sup> :

أ- تحليل الحاجات والمشكلة

المرحلة الأولى في البحث التطويري وجود الحاجات والمشكلة، الحاجة

هي كل شئ لدي زيادة قيمة عند ينتشر. والمشكلة هي الزبغ بين يتوقع و

حدث في الميدان.<sup>١٣</sup> وفي هذا البحث تجد الحاجات في هذه المرحلة. تحدث

في تلك المرحلة تحتج إلى وسائل تعليم اللغة العربية خاصة ليغني المفردات

الطلاب والعامه لتنمية كفاءة اللغوية في مهارة اللغة و عناصرها. لذلك

حاولت الباحثة تطوير المعجم المساعد لطلاب المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية جوندانج لحي مالانج (برنامج الخاص الديني).

<sup>١٢</sup> Sugiyono **Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D**, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٢) hlm: ٢٩٨ – ٣١٠.

<sup>١٣</sup> Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Studi Islam*, (Malang: UIN Press, ٢٠١٠) hal ٤٠٩

## ب- جمع البيانات

مرحلة الثانية هي جمع البيانات التي يمكن استخدامها كمواد لتخطيط المنتج معين ليتفوق على المشكلة الموجودة.<sup>١٤</sup> وفي هذا البحث حاولت الباحثة جمع المفردات من كلمات اللغة في الكتاب تعليم اللغة العربية لبرنامج الخاص الديني لإعداد معجم، وجمع الكتب عن المعجم وعلم المعاجم.

## ت- تصميم المنتج

مرحلة الثالثة هي يثبت تطوير أو الإعداد المنتج التطوير وفي هذا البحث إعدادات الباحثة معجم الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية جوندانج لحي مالانج (برنامج الخاص الديني).

## ث- التحكيم من الخبراء

وبعد تطوير أو الإعداد المنتج مرحلة التالية التحكيم من الخبراء هو عملية لتقييم المناسبة والفعالية للمنتج التطوير.<sup>١٥</sup> و هذا البحث يستخدم الباحث الخبراء المعاجم هو المعلم قسم تعليم اللغة العربية في كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

<sup>١٤</sup> نفس المراجع، ص: ٤١١

<sup>١٥</sup> نفس المراجع، ص: ٤١٤

ج- الإصلاحات الأولى

تصديق و تصحيح على منتج التطوير بناء على مداخلات

واقترحات من الخبراء حتى أن يكون كاملاً.

ح- التجربة المبدئية

في هذه المرحلة هي التجربة المبدئية يعنى عملية تجربة منتج التطوير

بمقياس محدود.

خ- الإصلاحات الثانية

تصديق و تصحيح منتج التطوير بناء على النقضه ورأي صعوبة

ورغبة من المستخدم في التجربة المبدئية.

د- التجربة الميدانية

في هذه المرحلة هي التجربة المبدئية يعنى عملية تجربة منتج التطوير

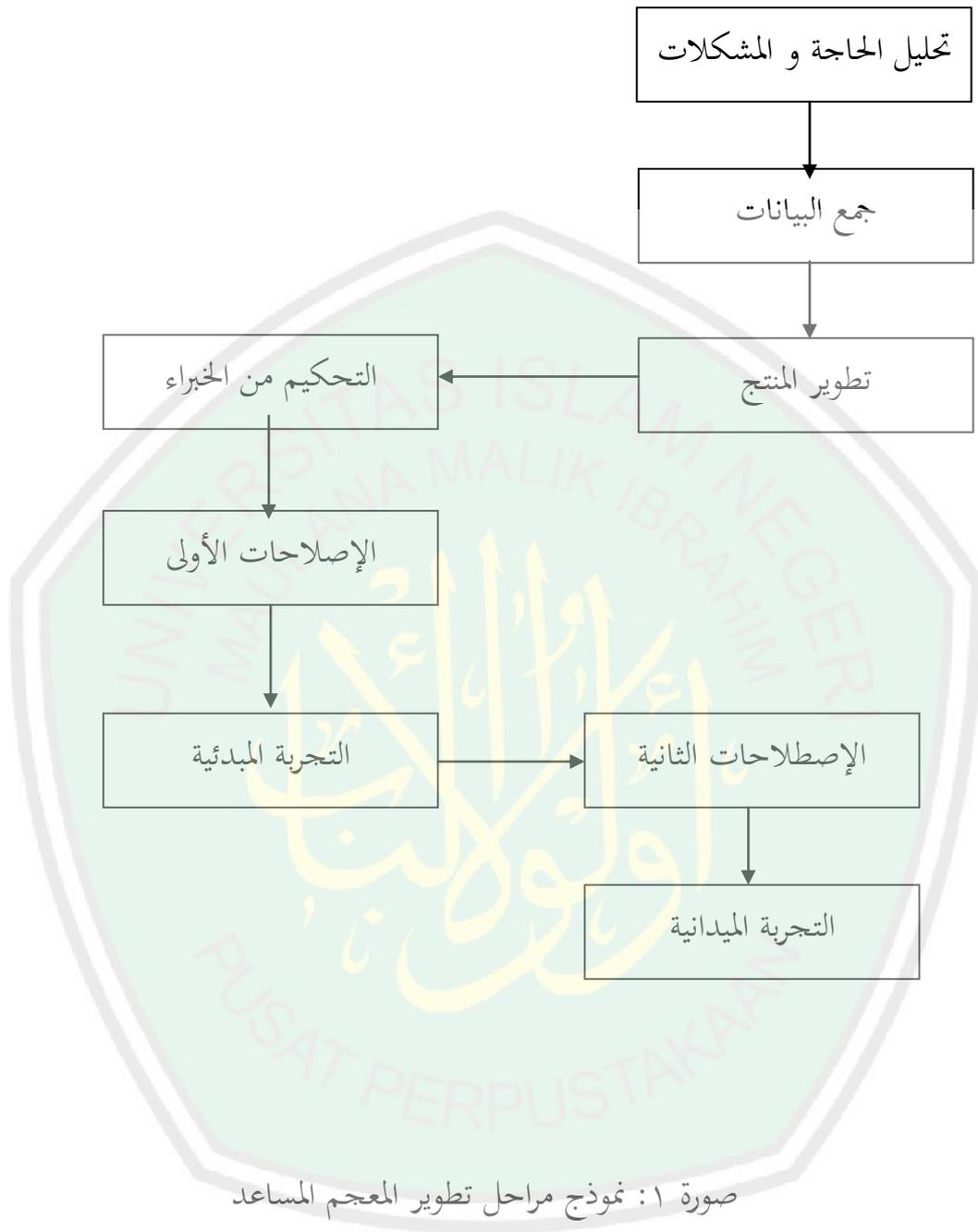
بمقياس الواسع.

ذ- منتج الجماعي

المرحلة الأخيرة هي منتج الجماعي إذا كان المنتج فعال و مناسب

لمنتج الجماعي.

و هذا الإجراءات نستطيع أن نرسمها كما يلي:<sup>١٦</sup>



صورة ١: نموذج مراحل تطوير المعجم المساعد

<sup>١٦</sup> المرجع نفسه ، ص ٢٩٨

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: كتاب التعليمي

##### ١. مفهوم الكتاب التعليمي

ومما لا ريب فيه أنّ الكتاب التعليمي عنصراً أساسياً في عملية التعليم والتعلّم لتحقيق الأهداف التي تريد تحقيقها، بالإضافة إلى المكونات الأخرى من أنشطة وطرق التدريس.

والكتاب التعليمي إحدى مصادر التعليم والتعلّم الذي يساعد على نجاح عملية التعليمية. ويساعد الكتاب التعليمي مساعدة كبيرة على الأساتذ والطلبة في عملية التعليم والتعلّم خصوصاً في تعليم اللغة العربية. هناك التعريفات الكثيرة عن الكتاب التعليمي، ومنها:

١. قال فانين (١٩٩٥) : "المواد التعليمي التي بنظام مركب التي تستخدم طلبة

وأساتيد في عملية التعليم".<sup>١</sup>

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة : جامعة أم القرى، دون السنة)، ص ٢٤١-٢٣٩

٢. قال محمد كامل الناقه ورشدى أحمد طعيمة: "الكتاب الذي يشتمل على

مجموعة من المعلومات الأساسية التي تتوخى تحقيق أهداف تربوية محددة

سلفا (معرفية أو وجدانية أو تحركية)".<sup>٢</sup>

٣. قال ورشدى أحمد طعيمة: "المواد التعليمية هي المحتوى التعليمي الذى نرغب

في تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو

وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ في عام ما.<sup>٣</sup>

والجدر بذكر هنا أنّ الكتاب التعليمي له أهمية كبيرة في مساعدة

وتأييد وإصلاح الأهداف التعليمية. وبه يسهّل الأساتيد في شرح المواد

التعليمية على الطلبة جيدا.

يشكل الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو

إحدى ركائزه الأساسية في أس مرحلة تعليمية، فمن خلال محتواه اللغوي

والثقافي تتحقق الأهداف التي نريد تحقيقها من العملية التعليمية، بالإضافة

إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس.<sup>٤</sup>

<sup>٢</sup> Abdul Hamid, Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media, (Malang: UIN malang Press, ٢٠٠٨), hal ٧١.

<sup>٣</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب

النظري)، (مؤسسة الوقف الإسلامى دون سنة)، ص ١١١.

<sup>٤</sup> ناصر عبد الله الغالي. دون السنة. أسس اعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي. ص. ٧.

والكتاب التعليمي المبني على أصولٍ علميةٍ هو الوعاء الذي يزود  
 الدارسين بالجوانب الثقافية واللغوية المطلوب تحقيقها فيهم. كما يزودهم  
 بالخبرات والمعلومات والحقائق التي تنمي قدراتهم على النقد البناء والتفكير  
 المنطقي كجزء من عملية الفهم والاستيعاب. كما يُعدّ الكتاب العلمي  
 التعليمي السلطة الأساسية في فرض الفكرة لأنه يؤكد المعاني فيحقق غنئذ  
 بالغ الأثر في نفوس المتعلمين. وإلى هذا المفهوم يشير عبد الحميد عبد الله  
 (١٩٩١) قائلاً: "الكتاب التعليمي شديد التأثير على الدارسين له لأنه  
 يعرض وجهة نظر عن الحقيقة وصورة عن العالم تحمل في نفسها إثبات  
 صحتها. ومن بين التعاريف المهمة، نجد تعريف **كنزافي روجرز** والذي يقول  
 بأن الكتاب المدرسي "أداة مطبوعة بكيفية تجعلها مندرجة في صيرورة تعلم  
 من أجل تحسين فعالية تلك الصيرورة".<sup>٥</sup>  
 هذا إضافة إلى تعريفات متعددة نورد منها مايلي:

أ. "الكتاب المدرسي مؤلف تعليمي يقدم المفاهيم الجوهرية لعلم ما، أو  
 تقنية ما يتطلبها البرنامج التعليمي في شكل ميسر".

<sup>٥</sup> عبد الغفور بوسايون و عادل أرودام. ٢٠٠٩. عرض حول النهج الجغرافي. المركز التربوي الجهوي بطنجنة. ص. ٢

ب. "هو منوال تعليمي، تعرض فيه عناصر منظمة لمادة علمية معطاة كتابيا

ومناسبة لوضعية بيداغوجية محددة لكي يستوعبها المتعلم"

ج. "هو أداة مطبوعة ومنظمة وموجهة للاستعمال في صيرورة تعلم وتكوين

متفق عليه"

## ٢. موقع الكتاب التعليمي في عملية التعليمية

كما عرفنا بأنّ الكتاب التعليمي يعدّ أهمّ المواد التعليمية، إذا فإنّ المرّين يوصون بالعناية بإعداداته. ولا سيّما تلك المواد التي تعنى بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. ومن موقع الكتاب التعليمي في العملية التعليمية كما قد شرح بعبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان.<sup>٦</sup>

ويظنّ التسليم بأهمية الكتاب التعليمي أمرا لا يحتاج إلى التقرير، فبالرغم مما قيل ويقال أنّ تكنولوجيا التعليم وأدواته وآلاته الجديدة، يبقى الكتاب التعليمي مكانته المنفردة في عملية التعليمية. فعلمية التعليم أيّا كان نوعها أو نمطها أو مادتها ومحتواها تعتمد اعتمادا كبيرا على الكتاب التعليمي، فهو يمثّل بالنسبة إلى المتعلّم أساساً باقياً لعملية تعلم منظّمة، وأساساً دائما لتعزيز هذه العملية، ومرافقا لا يغيب للإطلاع السابق والمراجعة التالية. وهو بهذا ركن مهم

<sup>٦</sup> نفس المرجع، ص ٤٠-٣٩.

من أركان عملية التعليم، ومصدر تعليمي يلتقي عنده المعلم والمتعلم، وترجمة حية لما يسمى بالمحتوى الأكاديمي للمنهج، لذلك تعتبر نوعية وجودة الكتاب المدرسي من أهمّ الأمور التي تشغل بال المهتمين بالمحتوى والمادة التعليمية وطريقة التدريس. وفي الحالات التي يتوافر فيها المعلم الكفاء، تزداد أهمية الكتاب في سدّ هذا النقص، ولعلنا لا نقرر أننا نفتقر الآن وفي ميدان تعليم العربية للناطقين بغيرها إلى ذلك المعلم الكفاء، مما يجعل حاجتنا إلى كتب أساسية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها حاجة ضرورية وملحة، ويقودنا لتحقيقها تطلع إلى إنجاز هذه الكتب على أسس عملية مدروسة.

بناء على هذا، كما تمّ التأكيد أبو الفتح رضوان ذلك أنّ الكتاب في حالتنا هذه بأنه يقول: ليس مجرد وسيلة معينة على التدريس فقط، وإنما هو صلب التدريس وأساسه لأنه هو الذي يحدد للتلميذ ما يدرسه من موضوعات، وهو الذي يقي عملية التعليم مستمرة بينه وبين نفسه، إلى أنّ يصل منها إلى ما يريد.<sup>٧</sup>

تأسيساً على ما سبق، عرفنا أنّ الكتاب التعليمي هو مصدر من مصادر

التعليم والتعلم الذي يهاون عملية التعليمية، وإنّ كيفية وفعالية الكتاب التعليمي

<sup>٧</sup> أبو الفتح رضوان وآخرون، الكتاب المدرسي، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢ م)، ص ٧٣.

يؤثر كثيرا في تيسير عملية التعليم. ويعتبر إعداد الكتاب التعليمي واختياره  
أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أي من  
العمليتين يحتاج مجموعة من المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها  
أصبح كلاهما عملية غير علمية.

### ٣. أهمية الكتاب التعليمي

وإذا كان الكتاب التعليمي له أهميته في العملية التعليمية فهو أحد  
مكوناتها وله فوائده للدارس والمعلم، فهو من جانب آخر له أضراره ومساوئه  
على الدارس واتجاهاته ومن ثم فهو سلاح ذو حدين، بقدر ما يفيد، فهو أحيانا  
قد يضر إذا لم يعد إعدادا جيدا وإذا لم يتم اختياره وفق مبادئ وأسس  
منشودة، ووفق أهداف ينشدها المجتمع والدين الإسلامي، ومن هنا تظهر قيمة  
إعداد الكتب التعليمية، خاصة لتعليم العربية للناطقين بغيرها.<sup>٨</sup>

<sup>٨</sup> نفس المرجع، ص. ٨

## المبحث الثاني: المعجم

### أ- علم المعاجم

وقد استقبل - حديثا- علم المفردات (Lexicology) من علم الدلالة

(Semantique)، في أبحاث علم اللغة، وأصبح شعبة قائمة بنفسها.<sup>٩</sup>

علم المعاجم النظري Lexicology هو ذلك الفرع من علم المعاجم الذي

يدرس المعنى المعجمي (lexical meaning) ويرى علماء المعجم أن هذه الدراسة

تأتي في مقدّمة الأمور التي يهتمّ بها المعجمي لأن كثيرا من قراراته توقف سواء

بصورة مباشرة أو غير مباشرة على فهمه لطبيعة هذا المعنى والطريقة التي يتعامل

بها معه في المعجم.<sup>١٠</sup>

### أ- تعريف المعجم

تفيد مادة "عجم" في اللغة معنى الإبهام و الغموض و السلب، ومن معنى

السلب هذا أطلقت لفظة "معجم" على الكتاب الذي يضم كلمات مبهم

وغامض معناها، وسلب معناها من عقل من لا يعرفها، وهو الكتاب الذي يراعى

في ترتيب مادته ترتيب الحروف.<sup>١١</sup>

<sup>٩</sup>توفيق محمد شاهدين، علم اللغة العام، ط: ١ (عابدين : مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ص: ١٦٥.  
<sup>١٠</sup>حامي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس شدياق (الأسكندارية: دار المعرفة، دون سنة) ص: ١٨.  
<sup>١١</sup>أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية، (رياض، دار المسلم: ١٩٩٢) ص: ٢٠٣.

والفعل "عجم" إذا أدخلت عليه الهمزة ليصير "أعجم" أخذ الفعل معنى

جديدا

من معنى الهمزة، الذي يفيد هنا السلب والإزالة والنفي، فيصير معنى "أعجم" أزال العجمة و الغموض والإبهام، ومن هذا المعنى أخذ اسم المفعول "معجم" وهو الكتاب الذي يضم كلمات ليزول إبهامها و غموضها وينفي عنها كل ذلك.

ومن هنا -أيضا- جاء لفظ المعجم بمعنى الكتاب الذي يجمع كلمات لغة ما ويشرحها ويوضح معناها ويرتبها بشكل معين.

ويكون تسمية هذا النوع من الكتب معجما: إما لأنه مرتب على حروف المعجم "الحروف الهجائية" وإما لأنه قد أزال أي إبهام أو غموض لهذا المادة المرتبة على حروف المعجم، وبينها ويوضحها بما يجمعها من مواد لغوية وغير لغوية، منسقا لها، ومرتباً إياها على حروف المعجم، فهو معجم بمعنى مزال ما فيه من غموض وإبهام، وتجمع كلمة "معجم" على: "معجمات، أو معاجم"

ويعني مصطلح المعجم «Dictionary» كل مؤلف مرتب وفق نظام

خاص، ويرجع إليه لمعرفة معنى كلمة، أو طريقة لفظها، أو هجائها، أو استعمالها،

أو مرادفاتهما، أو تاريخها، أو مستواها الاستعمالي، أو تأثيلها، أو اشتقاقها، أو زمن دخولها في اللغة<sup>١٢</sup>.

ويجمع لفظ "معجم" قياساً على "معاجيم" ومعجمات وشاع، على

خلاف القياس، جمعه على "معاجم"، ومع ذلك فقد أجاز مجمع اللغة العربية

(في القاهرة صحة الجمعين معاً) معاجم ومعجمات.<sup>١٣</sup>

ب. أنواع المعجم<sup>١٤</sup>

أولاً: المعاجم القديمة

وتندرج المعجمات اللغوية تحت القسمين رئيسين هما:

أ). معاجم الألفاظ

بالنسبة لمعاجم الألفاظ كان هناك عدة أشكال لترتيب الأحرف الهجائية هي:

١. الترتيب الصوتي الذي يراعي التشابه الصوتي للأحرف وتدرج المخارج:

رائد أصحاب هذا النمط الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٠٠-)

(١٧٥ هـ) الذي ألف أول معجم عرفته اللغة العربية و أسماه "العين"

<sup>١٢</sup> البعلبكي رمزي منير، معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين، الطبعة الأولى ١٩٩٠ م بيروت ص ٧١٤

<sup>١٣</sup> المعاجمية العربية ص ١٠ نقلا عن المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية .بالقاهرة طبع دار المعارف مصر الطبعة الثانية

١٩٧٣ ينظر :عجم.

<sup>١٤</sup> أحمد فؤاد عليان، المرجع السابق ص ٢٠٧

والذي رتب فيه الكلمات. حسب مخارج أوائلها ابتداء من أبعدها مخرجاً في الخلق، وانتهاء بأقربها مخرجاً من الشفتين.

ومن المعاجم التي التزمت نظام المخارج "تهذيب اللغة" لأزهري (٢٨٢ - ٣٧٠ هـ) و "المحكم" لابن سيده الذي عاش في القرن الخامس الهجري.

٢. الترتيب الهجائي العادي:

- ترتيب الكلمات تحت حرفها الأول بعد تجريدتها من الزوائد، وأقدم معجم سلك هذا النظام هو كتاب "الجيم" لأبي عمرو الشيباني (٩٤ - ٢٠٦ هـ)، وكتاب "الجمهرة" لابن دريد (توفي ٣٢١ هـ)، وكتاب "المقاييس" لابن فارس (٣٢٩ - ٣٩٥) و "أساس البلاغة" للزمخشري (٤٦٧ - ٥٣٨ هـ).

- ترتيب الكلمات تحت حرفها الأول دون تجريدتها من أحرف الزيادة، ولم يشع هذا النظام كسابقه في التصنيف المعجم، لأنه يقتضي توزيع كلمات الأصل الواحد تحت مداخل متفرقة. فمثلاً مادة "نصر" توزع مشتقاتها حسب هذا النظام.

- ترتيب الكلمات تحت حرفها الأخير: ورائد هذه الطريقة - التي أطلق عليها نظام الباب الفصل، أو ترتيب يحسب القافية - هو أبو

بشر اليمان بن أبي اليمان (٢٠٠-٢٨٤هـ) الذي أتبعها في معجم سماه "التقفية" ومن أبرز المعاجم التي سلكت نظام ترتيب الكلمات بحسب حرفها الأخير معجم "لسان العرب" لابن منظور المصري (٦٣٠-٧١١هـ)، وهو أضخم معجم في العربية، ومعجم "القاموس المحيط" للفيروزبادي (٧٢٩-٨١٦هـ).

### ٣. الترتيب بحسب الأبنية

وقد راعى أصحاب هذا النظام بناء الكلمة، ونظروا إلى الكلمات على أساس الأحرف الصحيحة والمعتلة. ولكي نوضح هذا النظام نذكر أشهر معجم فيها وهو معجم "ديوان الأداب في بيان لغة العرب" لإسحاق الفارابي (توفي ٣٥٠هـ) وهذا الكتاب لا يمت إلى الأدب بصلة، بل هو معجم لألفاظ اللغة العربية.

ب). معاجم المعاني

وقد رتب أصحابها الألفاظ بحسب معانيها، فالألفاظ التي تحتص بالإنسان جعلوها في كتاب، والألفاظ التي تحتص بالإبل جعلوها في كتاب. وهكذا فهم قد رتبوا معاجمهم بحسب معاني الكلمات لا بحسب ألفظها وحروفها. زمن أوائل من ألفوا كتيبات ذات موضوع واحد " أبو مالك عمرو

بن ككرة " الذي ألف في : خلق الإنسان ، والخيل، و "أبو خيرة نُحْشَل  
الأعربي" الذي ألف كتابا في الحشرات، وهذان المؤلفان من علماء القرن الثاني  
الهجري.

ثانيا: المعاجم الحديثة:

١. المحاولات الفردية.

سارت المحاولات الفردية في ثلاثة اتجاهات هي:

أ. تأليف المعاجم الميسرة.

إن محاولة تأليف المعاجم الميسرة قام بعبئها في أول الأمر  
للبنانيون، وقد كان ذلك منذ منتصف القرن التاسع عشر للملاي،  
وهي فترة انتشرت فيها المعاجم المطبوعة بين الناس، وقام بعض العلماء  
بنقدها، أو الموازنة بينها. وقد اختار الذي تصدروا لإخراج هذه المعاجم  
الترتيب الهجائي العادي بحسب أوائل الكلمات، ومنهم من زود  
معجمة بصور ورسوم وخرائط زيادة في الإيضاح.

ب. إعادة ترتيب المعاجم القديمة ترتيبا سهلا.

أما إعادة ترتيب المعاجم القديمة واختصارها بطريقة ميسرة سهلة  
فيدخل تحتها المعاجم الآتية:

(١) تالريب القاموس المييط

(٢) ممييط الممييط اللغوى بطرس البستان.

(٣) الممختيار من صمحاء اللغة.

ج. معامم الممستشرقين

أما معامم الممستشرقين فمن أشرها:

مماملة فيشر المعجمية: وقد كان "فيشر vishar" أحد كبير

الممستشرقين الألمان، وضمليعا في اللغات المشرقيو من: عربية، وعبرية

وسريانية، وحبشية، وفارسية .. وغيرها.

٢. لمحاولات الممامع اللغوية.

قامات ممامع لغوية في كل من: مصرطن والمغرب، وسوريا، والعراق، وسنحاول

أن تستعرض إنتاج كل ممامع منها على حدة:

أ. ممامع اللغة العربية القاهرة: معمم وجيز، ومعمم وسيط، ومعمم كبير.

ب. الممطلب الدائم لتنسيق التعريب بالمغرب.

وضع المكتب لتنسيق التعريب ومقرة بالمغرب خطاطا لمشروعات معجمية كثيرة

منها:

(١) معجم الألفاظ المنحدرة من أصل فصيح إلة اللهجات العامية في

البلاد العربية.

(٢) معجم الألفاظ الفصيحة التي دخلت التعبيرات في العصر

الحادث وهي عامية الأصل.

(٣) معجم للمعاني يجمع الحصيلة اللغوية في كل العام وفن.

(٤) معجم حي يجمع في صورة مبسطة المفردات العربية الشائعة.

(٥) معاجم ثنائية اللغة

(٦) معاجم مصطلحت العلوم: بحيث يكون هناك معجم لكل

علم.

ج. المعجم العلمي العربي بدمشق

وأما بالنسبة للمجمع العلمي العربي السوري ومقرة دمشق، فقد

اتسعت أهدافه لتشمل مختلف العلوم الحديثة، واتجهت معظم جهوده

المعجمية ألى وضع المصطلحات العربية، لكي تحل محل الألفاظ الأعجمية.

وقد ظهر المعجمات.

## د. المعجم العلمي العراقي

وبالنسبة للمجمع العلمي العراقي فلا توجد له مشاركات في مجال العمل المعجمي، لتوزع اهتمامات أعضائه بين جميع العلوم مثل: الرياضيات، والجغرافيا، والتاريخ، والأدب، ولذلك لم تظهر من خلاله أية كتب معجمية. أنواع المعجم أو القاموس عند الدكتور اميل يعقوب نقسم على ثمانية،

وهي: <sup>١٥</sup>

### ١. القاموس اللغوية

القاموس اللغوية هو يشرح ألفاظ اللغة، وكيفية ورودها في الاستعمال بعد أن تركها زفق نمط معين من الترتيب لكن يسهل على الباحث العود إليها لمعرفة ما استغلق من معانيها.

### ٢. القاموس الترجمة

القاموس الترجمة هو يجمع ألفاظ لغة أجنبية لتشرحها واحدا فواحدا، وذلك بوضع امام كل لفظ أجنبي - ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعبيرها. وهذا النوع هو أقدم القواميس.

<sup>١٥</sup> اميل يعقوب، المعجم اللغوية العربية. (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١) ص. ١٥-٢٠

### ٣. القاموس الموضوعية

القاموس الموضوعية هو ترتيب الألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعيتها.

مثل : " المخصص " لإبن سيد الأندلوسي، وهو يجمع الألفاظ حسب معانيها

لا حسب لفظها.

### ٤. القاموس الإشتقاقية

القاموس الإشتقاقية هو الذي يبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت

الكلمات الأصل أم فارسية أم يونانية.

### ٥. القاموس التطورية

القاموس التطورية هو الذي يهتم بالباحث عن أصل معنى اللفظ لا لفظ نفسه،

ثم تتبع مراحل هذا المعنى عبر العصور.

### ٦. القاموس التخصصية

القاموس التخصصية هو الذي يجمع ألفاظ علم أوفن معين ومصطلحاته، ثم يشرح

كل لفظ أو مصطلح.

### ج. جمعيات المعجم

وينقسم المعجم من حيث استخدام اللغة إلى ثلاثة أقسام هي<sup>١٦</sup> :

#### ١- معجم أحادية اللغة

<sup>١٦</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Madison: Univ. of Wisconsin Press, ١٩٦٥)

استخدم هذا المعجم إلا بلغة واحدة، أي المفردات وشرح معانيها من اللغة الواحدة. هذا المعجم لفة فرق صارح بمعجم ثنائية اللغة التي أسست بمرادف الألفاظ المستعملة، المثال القاموس المنجد (عربية - عربية) المعجم الواجز وغير ذلك.

## ٢- معجم ثنائية اللغة

استخدم هذا المعجم بلغين أي المفردات في القاموس تترجم أو تعرف إلى اللغة الأخرى، يسمى بالقاموس الترجمة. المثال : المواد (إنجليزية - عربية)، والمنور (عربية-إندونيسيا)، ومحمود يونس، و السيوطي والبصري، إلخ.

## ٣- معجم متعددة اللغة

استخدم هذا المعجم على الأقل ثلاثة لغات، مثل قاموس ملايو-صين-إنجليزية ليواين بون جان ٢٠٠٣.

ورأى بوسيفنسين بأن المعجم من حيث شكله وحجمه يفرق إلى ثلاثة أنواع:<sup>١٧</sup>

### (١) معجم الجيب

المعجم التي يحتوي على ٥٠٠٠ - ١٥٠٠٠ مفردة، وغالبا شكله صغير

كالجيب يمكن أن يحمل إلى أي مكان.

### (٢) معجم الوجيز

<sup>١٧</sup> أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨) ص: ٣٩.

المعجم الذي ينقص من ٣٠٠٠٠٠ مفردة.

(٣) معجم الوسيط

المعجم الذي يحتوي على ٣٥٠٠٠ - ٦٠٠٠٠ مفردة.

(٤) معجم الكبير

المعجم الذي يحتوي أكثر من ٦٠٠٠٠ مفردة.

د. عناصر المعجم

ندرج فيها يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلسل هذه المعايير الضوء ويكون المعجم الكامل على ثلاثة جوانب أساسية هي<sup>١٨</sup>:

١- المقدمات

(١) وتبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية:

أ. الغرض من المعجم.

ب. مصادر المعجم.

ج. المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم.

د. النظرية النحوية التي يرتكز عليها المعجم.

<sup>١٨</sup> علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (رياض: عمادة الشؤون المكتبات، ١٩٩١) ص: ١٦٩-١٦٧.

هـ. المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم والمعاني المختلفة لكل

مدخل.

و. أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم.

(٢) تاريخ اللغة، أي هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطويرها، وصلاتها

باللغات الأخرى.

(٣) نظام اللغة الأجنبية الصوتي، أي هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية

والتوزيع التكاملي لألفوناتها، وهناك دليل يبين نظام الأصوات والرموز التي

تبتها المعجم، وهناك أيضا مفتاح لطريقة التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة

لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه.

(٤) نحو اللغة الأجنبية، أي يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم

على عرض منظم المفردات الصفري والتضعيف، وهناك خلاصة للنظام

النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام و أنواع وتبين

العلاقات التي تقوم بينها.

(٥) الخط، تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها

الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

٦) دليل استعمال المعجم هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال

المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

## ٢- صلب المعجم

(١) الشكل:

أ. الإملاء: إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب

ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس.

ب. يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل

ليبين المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر

المكتوب أو المطبوع إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك.

(٢) المداخل:

أ. تشمل مداخل المعجم على المورفيمات إضافة إلى الكلمات.

ب. تغطي المداخل متن اللغة التعابير الاصطلاحية.

ج. تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن

الشهيرة، والأعمال الأدبية.

(٣) المعلومات الصوتية:

أ. يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهد.

ب. تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة.

ج. تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية

إضافة إلى الفونيمات القطعية.

٤) المعلومات النحوية أي يبين المعجم:

أ. التركيب الصرفي للمدخل.

ب. جميع التعبيرات التي تعرض للمدخل في جميع الأمانة من ماض

وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث.

ج. السلوك الإعرابي للمدخل.

٥) المعلومات المتعلقة بالدلالة:

أ. أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة.

ب. يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما

مدى نجاعة في ذلك.

ج. هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة

لذلك.

د. يستخدم المعجم المميزات الدلالة التي تصاع بلغة القارئ كلما دعت

الحاجة إليها.

٥. هناك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية

واحدة.

## ٦) الاستعمال:

أ. يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير

شعري)

ب. يستعمل المعجم رموز الاستعمال الإجتماعي مثل (تعبير ازدراعي) و

(تعبير بين النساء فقط) إلخ. ٧

## ٧) الأمثلة التوضيحية:

أ. يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل.

ب. هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية.

ج. ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ.

د. الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة

وسلومها والأسلوبي.

## ٨) الشواهد الصورية

أ. تستخدم شواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلما

استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل

المقابل اللفظي وحده.

ب. الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة

تذكر.

٩) المعلومات الاستقائية التاريخية (الايتمولوجية)، يشير المعجم إلى

الكلمات الدخيلة من لغة القارئ.

٣. الملاحق، أي هنالك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي

تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل:

(١) نظام الوحدات النقدية (النقود).

(٢) الأوزان و المقاييس.

(٣) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسية الكبرى.

(٤) الخرائط..... إلخ.

## هـ. ترتيب المعجم

اعتماد في ترتيب المعجم التالي :<sup>١٩</sup>

١- رتبت مواد المعجم أو الجذور التي يشتمل عليها في أبواب بعدد حروف

الهجاء، حسب حرفها الأول، ثم رتبت مواد كل باب وفقا للحرف

الثاني فالثالث. واعتمد في ذلك تسلسل الحروف الهجائية ( الألفباء )

وهو التالي : أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص،

ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ي.

٢- ادرج الفعل الثلاثي المجرد حسب الترتيب التالي : فَعَلَ ، فَعُلَ ، فَعِلَ ، ثم

تلتها الأفعال الثلاثية المزيدة: المزيدة بحرف، فالمزيدة بحرفين، فالمزيدة بثلاثة

أحرف. وأدرجت على التوالي الأفعال المزيدة بالتضعيف. فالمزيدة

بالألف، ثم المزيدة بالهمزة. أما الرباعي المجرد فأدرج حسب تسلسل

أحرفه، ثم تلاه المزيد بحرف فحرفين.

٣- رتبت الأسماء المعربة من مصادر ومشتقات وغيرها حسب تسلسل

حرفها الأول، فحروفها الأخرى، كما رتبت الأسماء المبنية والحروف

حسب تسلسل أحرفها أيضا.

<sup>١٩</sup> جماعة من الكبار اللغويين العرب، المعجم العربي الأساسي. ( المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بدون السنة )

٤- أدرجت مصادر الأفعال المجردة والمزيدة مع أفعالها، ثم ذكرت منفردة،

زيادة في الإيضاح أو تبياناً لمعانيها، كما ذكر مع الفعل الثلاثي المجرد

اسم فاعله أو الصفة المشبهة به واسم مفعولة أحياناً.

٥- لم يضمن المعجم جميع أوزان الأفعال والمشتقات والمصادر والجموع، بل

اقتصر على المشهور الشائع منها.

عندما يكون للكلمة أكثر من معنى، تدرج المعاني المتعددة

مرقمة بالتسلسل.

د. وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها وهي: <sup>٢٠</sup>

١. شرح الكلمة وبيان ومعانيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع معانها أو

معانيها عبر العصور.

٢. بيان كيفية نطق الكلمة

٣. بيان كيفية كتابة الكلمة

٤. تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة

٥. بيان درجة اللفظ في الاستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية.

<sup>٢٠</sup> أحمد مختار عمر، المرجع السابق ص ١٧٣- ١٧٤

٦. حديد مكان النبر في الكلمة. والنبر باختصر هو إعطاء بروز معين لأحد مقاطع

الكلمة دون المقاطع الأخرى.

إما الوظيفة معجم الأخرى من ناحية أهدافه ليعين معنى المفردات هي: <sup>٢١</sup>

١. شرح المعنى إما المعنى الصرف ، والمعنى النحوية، والمعنى الربط، والمعنى

ضعف.

٢. بيان نطق.

٣. بيان الهجاء.

٤. تأصل إشتقائي.

٥. إعطاء المعلومات صرف و نحوى.

٦. إعطاء المعلومات استعمال الكلمات.

<sup>٢١</sup> Taufiqurrahman, المراجع السابق، ١٥١-١٤٤ ص.

## الفصل الثالث

### عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول :خطوات تطوير معجم المساعد

#### أ. تحليل الحاجات والمشكلات

البحث متعمد بالحاجات والمشكلات. والبحث التطويري يجري على تحليل الحاجات. والمراد بالخاصة هنا هي كلّ أمر له امكانية لتنميتها. وفي هذا البحث وجدت الباحثة الحاجة في المرحلة الثانوية. المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية لم تشد بالمعجم الخاص لمساعدة في عملية تعليمها. ولذلك يحتاج المدرّس إلى وسيلة خاصة لمساعدة تعليم المادة التعليمية، وعامة ليزويد مفردات الطلبة وكذلك لتنمية كفاؤة اللغوية في مهارة اللغة و عناصرها. لأن كما عرفنا أن المفردات هي أساس التعليم اللغة.

الحاجات أو المشكلات في البحث لابد اظهرها بحقائق التجريبية. وفي هذا البحث أخذت الباحثة البيانات في تحليل الحاجات بملاحظة مبدئية والاستبانة والمقابلة و إلى الطلبة والمقابلة في المرحلة الثانوية، وكذلك وفقا لخبرة الباحثة. واكتشفت الباحثة ظواهر المشكلات والحاجات المتعددة منها:

(١) بعض من الطلاب لا يعرفوا معنى بعض المفردات في الكتاب تعليم

اللغة العربية الخاص البرنامج الديني

(٢) نقصان الاهتمام إلى المعجم المساعد. والدليل منها أنّ بعضا من

الطلاب، ليس لهم المعجم.

(٣) ذلك المعجم مهم جدا لمساعدة تعليم اللغة العربية، فلذلك يجب على

الطلاب أن يملكوه.

(٤) بذلك المعجم، أحيل الطلاب إلى كفاية المساعدة في تعليم اللغة

العربية.

(٥) ذلك المعجم من كفاية الرغبة للطلاب حينما أصاب المعجم الملون.

(٦) شعر الطلاب أن إعطاء الألوان المختلفة في كل الفصل واجب،

لسهولة طلب المفردات.

(٧) المعجم المركب على الموضوع بالنظام الألفبائي لسهولة طلب المفردات.

(٨) زاد المعجم الملون رغبة الطلاب لملك ذلك المعجم.

## ب. جمع البيانات

قبل تطوير المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية، لابد للباحثة أن تجمع البيانات أو المعلومات هي اللغة العربية مع المعاني في اللغة الإندونيسية. في جمع البيانات أخذت الباحثة المفردات لتطوير المعجم المساعد من كتب اللغة العربية أو المادة التعليمية المستخدمة في المرحلة الثانوية بوسيلة وثائقية. وحددت الباحثة الكتب المستخدمة هي كتاب المدرسي تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية يعني كتاب اللغة العربية الخاص البرنامج الديني. ثم البيانات الأخرى هي من الفهرس أو قائمة المفردات عن المواد في المرحلة الثانوية.

وجملة البيانات أو المفردات الذي قد جمعها الباحثة هي ٣١٧٤ مفردات اللغة العربية مع المعاني باللغة الإندونيسية. وتفصيل من هذه الجملة هي الفصل الثاني هناك ١٠٧٤ مفردات، والفصل الثالث هناك ١٧٨١ مفردات.

تريد الباحثة أن تطوير المعجم المساعد لمساعدة تعليم اللغة العربية.

فالاقتراحات الموجودة من البيانات لتطوير المعجم المساعد لكتاب اللغة

العربية البرنامج الخاص ديني منها:

(١) يجعل الغلاف (الصورة والكتابة)، والمواد في المعجم المساعد، لكي يجلب

القراء الرغبة في استعماله.

(٢) يجعل إرشادات استخدام المعجم لسهولة طلب المفردات.

(٣) يستعمل الورقة البيضاء للمعجم.

(٤) يعطي الألوان لكل أول الفصل.

(٥) يكتب المفردات في المعجم مناسبة بالكتاب المستعمل.

(٥) يعطي الحركات الواضحة لكل المفردات.

(٦) يوضح المفردات ويعطي الحركات الواضحة لكل المفردات.

(٧) يزيد الكلمات أو المفردات المرادفات و الأضداد والتعبيرات

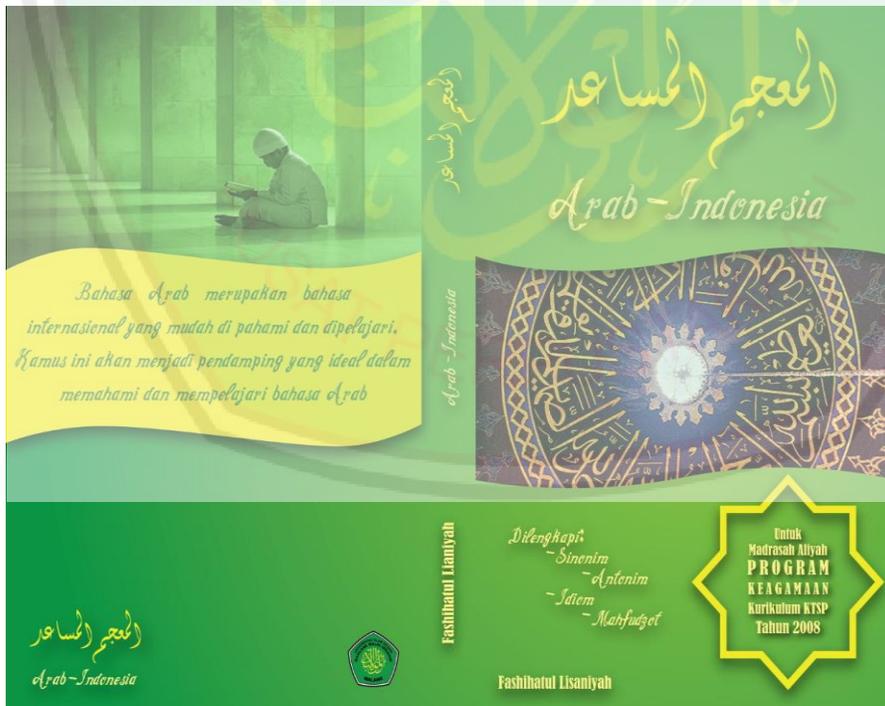
والإصطلاحات والمحفوظة في المعجم.

(٨) يرتب المفردات على حسب نظام النطقي.

## ج. تطوير المعجم المساعد

في هذا البحث أعدت الباحثة المنتج هو المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية لمساعدة الطلبة في فهم المادة أو الكتب التعليمية المستخدمة، وليغني ثروة مفرداتهم وكذلك لتنمية كفاءة اللغوية. في تطوير المعجم المساعد استخدمت الباحثة تطبيق الحاسوب يسمى بتطبيق Adobe Illustrator، وتطبيق Corel Draw، وتطبيق Microsoft Word، وتحليل في أعداد المعجم هو كما يلي:

(١) من تطوير غلاف المعجم المساعد



الغلاف الخلفي

الغلاف الأمامي

في تطوير غلاف هذا المعجم استخدمت الباحثة تطبيق الحاسوب

يسمى بالتطبيق Adobe Illustrator، وتطبيق Corel Draw. وصممت الباحثة

كما التالي:

### ١- الغلاف الأمامي

الصورة في الغلاف الأمامي استخدمت الباحثة بتألف

اللون الأخضر واللون الأصفر. ثم كتابة اسم المعجم هي "المعجم

المساعد" تكتب بشكل حروف FS-Diwany بالقياس ٧٢ بتألف

الأصفر والأخضر. وكتابة موضوع المعجم في اللغة العربية هي

"المعجم المساعد" مكتوبة بشكل حروف FS-Diwany بالقياس ٧٢

ولونه الأصفر، "Arab - Indonesia" مكتوبة بشكل حروف

Vivaldi بالقياس ٣٦ ولونه الأصفر. " Untuk Madrasah Aliyah

“ Program Keagamaan تكتب بشكل حروف Cambria math

بالقياس ١٤ ولونه الأصفر. " Dilengkapi: sinonim, Antonim,

Idiom, Mahfudzot” تكتب بشكل حروف Cambria math

بالقياس ١٦ ولونه الأسود. "Fasihatul Lisaniyah" تكتب بشكل

حروف Cambria math بالقياس ١٢ ولونه الأصفر.

ب- الغلاف الوسطى

"المعجم المساعد" تكتب بشكل حروف FS-Diwany

بالقياس ١٦ ولونه الأزرق. "Arab - Indonesia" تكتب بشكل

حروف Vivaldi بالقياس ١٢ ولونه الأصفر. "Fasihatul

"lisaniyah" تكتب بشكل حروف Cambria math بالقياس ١٤

ولونه الأصفر.

ج- الغلاف الخلفي

في الغلاف الخلفي إعطاء رمز "أولو الألباب" وكتابة

"المعجم المساعد" تكتب بشكل حروف FS-Diwany و المقياس ١٨

ولونه الأزرق. "Arab - Indonesia" تكتب بشكل حروف Vivaldi و

المقياس ١٢ ولونه الأصفر. ثم كتبت الباحثة الجملة لترقية رغبة

الطلاب في تعليم المفردات باستخدام هذا المعجم المساعد. تلك

الجملة مكتوبة بشكل حروف Vivaldi بالقياس ١٨ ولونه الأصفر.

## ٢) من وجوه المعجم المساعد

يتكون هذا المعجم كما يلي:

أ- مقدمة، تتضمن على المقالة في كتاب تعليم المتعلم ، الذي قد تبين عن

فائدة العلم. وهذه المقالة هي " تعلم فإن العلم زينٌ لأهله

وفضل وعنوانٌ لكل المحامد

وكن مستفيداً كل يوم زيادة

من العلم واسبح في البحور الفوائد

ب- كلمة التقديم، تتضمن على كلام الشكر من مؤلف ثم التعارف من هذا المعجم.

ج- هدف التأليف، تتضمن على هدف من المؤلف في تأليف هذا المعجم.

د- إرشاد استعمال المعجم، تتضمن على طريقة استعمال هذا المعجم.

هـ- قائمة المحتويات، تتضمن على قائمة المحتوى من الصفحة لتسهيل في

عملية طلب المفردات.

### ٣. من مضمن المعجم المساعد

هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية للمرحلة الثانوية تتضمن على

فصلان و في كل الفصل تتضمن على بضع من الموضوع. استخدمت الباحثة

الألوان المختلفة لكل الفصل هو لون الأحضر للفصل الأول و لون الأزرق

للفصل الثاني.

كما ظهر في الصورة التالية:

#### الفصل الثانية



#### الفصل الثالثة

وفي كل أول الباب كتبت الباحثة الموضوع باللغة العربية مع المعنى

باللغة الإندونيسية . و كتابة الموضوع باللغة العربية كتبه الباحثة بشكل حروف

Sakkal Majalla بالقياس ٢٠ ، ومعنى المعنى باللغة الإندونيسية بشكل حروف

Comic Sans MS بالقياس ١٢ ، و لوئهما اتفق من كل الفصل .

وتفصيل كل الموضوع في هذا المعجم كالمجدول يلي:

(١) الموضوعات من كل الفصل

الجدول الأول (١)

الموضوعات من كل الفصل في المعجم المطور

المفردات	الموضوع / الباب	الفصل	رقم
١٨٨	المدرسة	الثاني	١
١٥٣	المسجد		٢
٢٢٧	المسلم		٣
٢١٥	الشباب و العمل		٤
٢٤٢	الحياة الدينية		٥
٢٠٨	الأخلاق الكريمة		٦

١٦٠	القرآن الكيمة		٧
٤٢٧	عملية التعليم		٨
٣٩٣	التجارة		٩
٢٢٥	العلوم والمعارف		١٠
٢٤٢	التنزة	الثالث	١١
١٧٧	العالم العربي		١٢
١٩٢	أهمية اللغة العربية		١٣
١٢٥	اللغة العربية والمجتمع		١٤

في وضع المفردات، وضعت الباحثة كلمة اللغة العربية في اليمين و شرح  
 المعنى باللغة الإندونيسية توضع في اليسار. وفي كتابة المفردات، استخدمت الباحثة  
 لمفردات اللغة العربية بشكل حروف Traditional Arabic بالقياس ١٢ ولونه أسود،  
 وفي كتابة معنى المفردات باللغة الإندونيسية تكتب بشكل حروف Cambria  
 بالقياس ٨ ولونه أسود. ثم لنمرة الصفحة استخدمت الباحثة بالرقم التي قد بدأت  
 من صفحة ١-١٥٤.

## ٢) المفردات الزائدة

## الجدول الثاني (٢)

## المفردات الزائدة

رقم	الموضوع	المفردات
١	المترادفات	٢١٥
٢	المقتضادات	٢١٩
٣	التعبيرات والصطلحات	٢٨٠

قد زادت الباحثة مفردات عن المترادفات و المقتضادات و التعبيرات والصطلحات في الصفحة الأخير. بقصد للمعلومات الطلاب في تعليم اللغة العربية. وفي كتابة المفردات ، قد كتبت الباحثة بشكل حروف Traditional Arabic بالقياس ١٢ ولونه أسود، وفي كتابة معنى المفردات باللغة الإندونيسية تكتب بشكل حروف Cambria بالقياس ٨ ولونه أسود. و الموضوع مكتوبة بشكل حروف AF\_Diwani بالقياس ٢٠ ولونه أسود،

وفي كتابة شرح معنى باللغة الإندونيسية تكتب بشكل حروف Comic Sans

MS بالقياس ١٤ ولونه الأصفر.

### ٣) الكلمات الطيبة

قد كتبت الباحثة الكلمات الطيبة في الصفحة الأخير وفي كل نهائي

الموضوع الذي قد زادت الباحثة لمحفوظات في الصفحة الفراغ، بقصد

لتشجيع الطلاب وللمعلومات في تعليم اللغة العربية. وفي كتابة الكلمات

الطيبة، قد كتبت الباحثة بشكل حروف Al-Mohannad بالقياس ١٤

ولونه أسود، وفي كتابة معنى المفردات باللغة الإندونيسية تكتب بشكل

حروف Cambria بالقياس ١٠ ولونه أسود. و الموضوع مكتوبة بشكل

حروف AF\_Diwani بالقياس ٢٠ ولونه أسود، وفي كتابة شرح معنى باللغة

الإندونيسية تكتب بشكل حروف Comic Sans MS بالقياس ١٤ ولونه

الأصفر.

### د. عرض نتائج التصديق من الخبراء

وبعد أن صممت الباحثة المعجم المساعد بالخطوات كما شرحتها

الباحثة إلى تحكيم أو تصحيح المنتج من الخبراء الذين قد عينتهم الباحثة من

كل المجال. في هذه البحث اكتساب البيانات من نوعين، البيانات الكيفية و البيانات الكمية. والبيانات تكتسب من الإستبانة بناء على المقياس "Semantic Defferensial". أما البيانات الكيفية تكتسب من التعليقات والإقتراحات الموجودة إما من خبراء التصديق أو من التجربة المحدودة.

### الجدول الثالث (٣)

مقياس النتيجة الإجابة من الإستبانة

مقياس النتيجة الإجابة				
٥	٤	٣	٢	١
مناسب جدا	مناسب	نقصان المناسب	غير المناسب	غير المناسب جدا
الواضح جدا	الواضح	نقصان الواضح	غير الواضح	غير الواضح جدا
الرغبة جدا	الرغبة	نقصان الرغبة	غير الرغبة	غير الرغبة جدا
السهل جدا	السهل	نقصان السهل	غير السهل	غير السهل جدا

وهذه الفرصة هي الفرصة الرئيسة لغرض البيانات من الإستبانة للخبراء. ويجري هذا التصديق على تصديقين، التصديق من الخبراء تصميم المعجم ومن خبراء المواد واللغات.

## ١ - من خبراء التصميم

بيانات التحكيم من خبراء التصميم المعجم أخذتها الباحثة من

الأستاذ مكي حسن هو خبير التصميم لهذا المعجم. وهو مدرّس في قسم

تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولان مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج. والبيانات من الإمتحانة مكتوبة في الجدول الآتي:

### الجدول الرابع (٤)

الإمتحانة من خبراء تصميم المعجم

رقم	مؤشرات	نتائج التقييم				
		١	٢	٣	٤	٥
	تصميم المعجم					
١	تصميم المعجم ترقية رغبة الطلاب					√
٢	وضوح الكتابة والسهل القراءة				√	
٣	رغبة الغلاق				√	
	تصميم المعجم					
٤	استخدام الجنس والمقياس المعجم				√	
٥	تخطيطات و المنتج					√

√					توضيح، الرسومات و الصورة	٦
	√				المجموعة الألوان	٧
					وجه المعجم	
	√				المفردات في المعجم لم الإمتلاء	٨
√					المقدمة في كل الباب متوافق	٩
√					صحيح التقييم المتوافق	١٠
	√				الرسومات والصور لهم المعنى	١١
					الطبعيات	
√					صفحة شاملة مناسبة بالمحتويات المعجم	١٢
	√				مناسبة خطوة المعجم	١٣
	√				وضوح المطبوعات	١٤
√					صحيح الكتابة	١٥
	√				كيفية مجلد قوي	١٦
	√				المعجم سهل ليفتح	١٧

الجدول الخامس (٥)

نتيجة الإمتحان من خبراء التصميم

رقم	مؤشرات	نتيجة		نسبة المائة	درجة اللياقة
		X	Xi		
	تصميم المعجم				
١	تصميم المعجم ترقية رغبة الطلاب	٥	٥	١٠٠	لائق
٢	وضوح الكتابة والسهل القراءة	٤	٥	٨٠	لائق
٣	رغبة الغلاق	٤	٥	٨٠	لائق
	تصوير المعجم				
٤	استخدام الجنس والمقياس المعجم	٤	٥	٨٠	لائق
٥	تخطيطات و المنتج	٥	٥	١٠٠	لائق جدا
٦	توضيح، الرسومات و الصورة	٥	٥	١٠٠	لائق جدا
٧	المجموعة الألوان	٤	٥	٨٠	لائق
	وجه المعجم				
٨	المفردات في المعجم لم الإمتلاء	٤	٥	٨٠	لائق

لائق جدا	١٠٠	٥	٥	المقدمة في كل الباب متوافق	٩
لائق جدا	١٠٠	٥	٥	صحيح التقييم المتوافق	١٠
لائق	٨٠	٤	٥	الرسومات والصورة لهم المعنى	١١
				الطبعيات	
لائق جدا	١٠٠	٥	٥	صفحة شاملة مناسبة بالمحتويات المعجم	١٢
لائق	٨٠	٤	٥	مناسبة خطوة المعجم	١٣
لائق	٨٠	٤	٥	وضوح المطبوعات	١٤
لائق جدا	١٠٠	٥	٥	صحيح الكتابة	١٥
لائق	٨٠	٤	٥	كيفية مجلد قوي	١٦
لائق	٨٠	٤	٥	المعجم سهل ليفتح	١٧
لائق جدا	٨٨%	٧٥	٨٥	مجموع	

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستهانة من خبراء التصميم

المعجم المساعد. حصلت واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق الوسائل

على القيمة المئوية في مكون المؤشرات على الإستهانة وهو:

$$P = \frac{\sum X}{\sum X_i} \times 100\%$$

$$P = \frac{70}{80} \times 100\%$$

$$P = 87.5\%$$

البيان:

$P =$  القيمة المئوية لكل رقم

$\sum X =$  مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum X_i =$  جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإجابة من خبراء التصميم

المعجم المساعد، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

الجدول السادس (٦)

معيار نتائج تصديق الانتاج

فئة النتائج	البيان
$84\% > \text{نتيجة} \geq 100\%$	لائق جدا
$68\% > \text{نتيجة} \geq 84\%$	لائق

كفاية لائق	$52\% > \text{نتيجة} \geq 86\%$
نقصان لائق	$36\% > \text{نتيجة} \geq 52\%$
غير لائق	$20\% > \text{نتيجة} \geq 36\%$

بناء على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها خبراء تصميم

بأكمله حصل على "88%" . وإذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا

النتيجة من المعيار " لائق جدا " .

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات

لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن وأحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيدا

٢. ينبغي استبدال اللون في اسم المعجم باللون الأزرق

٣. إعطاء الرقم في المحتويات المعجم

٤. والأحسن، تصنع السيرة الذاتية في صفحة الواحدة.

## ٢. من خبراء المواد واللغات

والخبير الثاني هو الدكتور سيف المصطفى الماجستير هو وهو

مدرّس في قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم في جامعة

مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وهو أحد مدرّسين في

الدراسة العليا، في جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج. والبيانات من الاستبانة في الجدول الآتي:

### الجدول السابع (٧)

الإستبانة من خبراء المواد واللغات

رقم	مؤشرات	نتائج التقويم				
		١	٢	٣	٤	٥
	مؤول المعجم					
١	الكتابة من إرشادات استخدام المعجم					√
٢	مناسبة قائمة المحتويات بالمادة المعجم					√
٣	وضوح كتابة قائمة المحتويات ومناسبة بالموضوع.					√
٤	مقدمة في كل الباب مُتَسَاوِق				√	
٥	بيان وضوح تفريق بين الفصول				√	

محتويات المعجم					
√					٦ استخدام المفردات تركيب على الموضوع
	√				٧ مناسبة المفردات على المعانيها
	√				٨ عرض المفردات شاملة والمناسبة بالموضوع
√					٩ المعجم مجهز بالمفردات عن المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات الطيبة
معيار المعجم					
	√				١٠ تكمال المواد في المعجم
	√				١١ إيجاز المعجم
	√				١٢ دقة تفسير المعجم
	√				١٣ سهولة شرح أو بيان معلومات
جنس المعجم					
√					١٤ ترتيب المعجم الموضوعي
√					١٥ تخصيص المعجم
	√				١٦ مناسبة استخدام المفردات بالموضوع

√				مناسبة استخدام معاني المفردات بالموضوع	١٧
√				سهولة دنس المعجم لطلب المفردات	١٨

الجدول الثامن (٨)

نتيجة الإمتحان من خبراء المواد واللغات

رقم	مؤشرات	نتيجة		درجة اللياقة
		X	X <sub>i</sub>	
	مؤول المعجم			
١	الكتابة من إرشادات استخدام المعجم	٥	٥	لائق جدا ١٠٠
٢	مناسبة قائمة المحتويات بالمادة المعجم	٥	٥	لائق جدا ١٠٠
٣	وضوح كتابة قائمة المحتويات ومناسبة بالموضوع.	٥	٥	لائق جدا ١٠٠
٤	مقدمة في كل الباب مُتساقٍ	٤	٥	لائق ٨٠

لائق	٨٠	٤	٥	بيان وضوح تفريق بين الفصول	٥
				محتويات المعجم	
لائق جدا	١٠٠	٥	٥	استخدام المفردات تركيب على الموضوع	٦
لائق	٨٠	٤	٥	مناسبة المفردات على المعانيها	٧
لائق	٨٠	٤	٥	عرض المفردات شاملة والمناسبة بالموضوع	٨
لائق جدا	١٠٠	٥	٥	المعجم مجهز بالمفردات عن المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات الطيبة	٩
				معياري المعجم	
لائق	٨٠	٤	٥	تكمال المواد في المعجم	١٠
لائق	٨٠	٤	٥	إيجاز المعجم	١١
لائق	٨٠	٤	٥	دقة تفسير المعجم	١٢
لائق	٨٠	٤	٥	سهولة شرح أو بيان معلومات	١٣

جنس المعجم				
ترتيب المعجم الموضوعي	لائق جدا	١٠٠	٥	٥
تخصيص المعجم	لائق جدا	١٠٠	٥	٥
مناسبة استخدام المفردات بالموضوع	لائق	٨٠	٤	٥
مناسبة استخدام معاني المفردات بالموضوع	لائق	٨٠	٤	٥
سهولة دنس المعجم لطلب المفردات	لائق	٨٠	٤	٥
مجموع	لائق جدا	٨٨%	٧٩	٩٠

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستبانة من خبراء المواد

واللغات المعجم المساعد. حصلت واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق

المعجم على القيمة المئوية في مكون المؤشرات على الإستبانة وهو:

$$P = \frac{\sum X}{\sum X_i} \times 100\%$$

$$P = \frac{79}{90} \times 100\%$$

$$P = 88\%$$

البيان:

P = القيمة المئوية لكل رقم

$\sum X$  = مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum X_i$  = جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإستهانة من الخبراء المواد

واللغات ، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

الجدول التاسع (٩)

معيار نتائج تصديق الانتاج

البيان	فئة النتائج
لائق جدا	$84\% > \text{نتيجة} \geq 100\%$
لائق	$68\% > \text{نتيجة} \geq 84\%$
كفاية لائق	$52\% > \text{نتيجة} \geq 86\%$

نقصان لائق	$36\% >$ نتيجة $\geq 52\%$
غير لائق	$20\% >$ نتيجة $\geq 36\%$

بناءً على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها خبراء المواد

واللغات بأكمله حصل على "88%". وإذا ناسب بجدول معيار

اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار "لائق جدا".

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات

لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن أحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد
٢. المحتوى في هذا المعجم المساعد جي
٣. الغلاف في هذا المعجم جذاب
٤. المفردات المستخدمة تلائم على المعاني
٥. إستخدام الكلمات الطيبة جيد، لتنمية شخصية الطلاب.

## هـ. إصلاحات من الباحثة

بناء على الاستبانة من عرض نتائج التصديق من الخبراء. تحصلت الباحثة البيانات نتيجة المنتج (معجم المساعد) من خبيران هي خبراء تصميم المعجم ومن خبراء المواد ولغات. والبيانات الأخرى هي التعليقات والاقتراحات العامة للمنتج. ثم الخطوات التالية التي قد قامت بها الباحثة هي الإصلاحات للمنتج (المعجم المساعد) بنظر على نتائج التصديق أو التعليقات والاقتراحات من ذلك الخبراء ليجعله أفضل من السابق مناسبة بالرغبة الخبراء. حتى يكون منتجاً أو معجماً جيداً وصحيحاً وكذلك فعالاً.

فإصلاحات المنتج بما يلي:

### (١) من خبير التصميم المنتج

أ. الغلاف الأمامي، استخدمت الباحثة اللون الأساسي الأحمر بإندماج اللون الآخر، وكذلك إدماج الصورة الخط في الوسطى. بدلت الباحثة اللون في كتابة "المعجم المساعد" باللون الأزرق. بدلت الباحثة اللون في كتابة "Dilengkapi: sinonim, antonim, idiom, dan" باللون الأسود. وخدمت الباحثة كتابة "Untuk" في

الجملة " Untuk Madrasah Aliyah Program Keagamaan Kurikulum

٢٠٠٨ "KTSP Tahun "وبدلت الباحثة كتابة " Untuk Madrasah

"Aliyah Program Keagamaan Kurikulum KTSP Tahun ٢٠٠٨

بالجملة " Madrasah Aliyah Program Keagamaan PERMENAG RI

"No. ٢ Tahun ٢٠٠٨

- FS\_Diwany : المعجم المساعد
- Arab – Indonesia : Vivaldi
- Dilengkapi: - sinonim- antonim-Idiom- mahfudzot :  
Vivaldi
- Madrasah Aliyah Program Keagamaan PERMENAG  
RI No. ٢ Tahun ٢٠٠٨ : Cambria Math
- Fashihatul Lisaniyah: Cambria Math

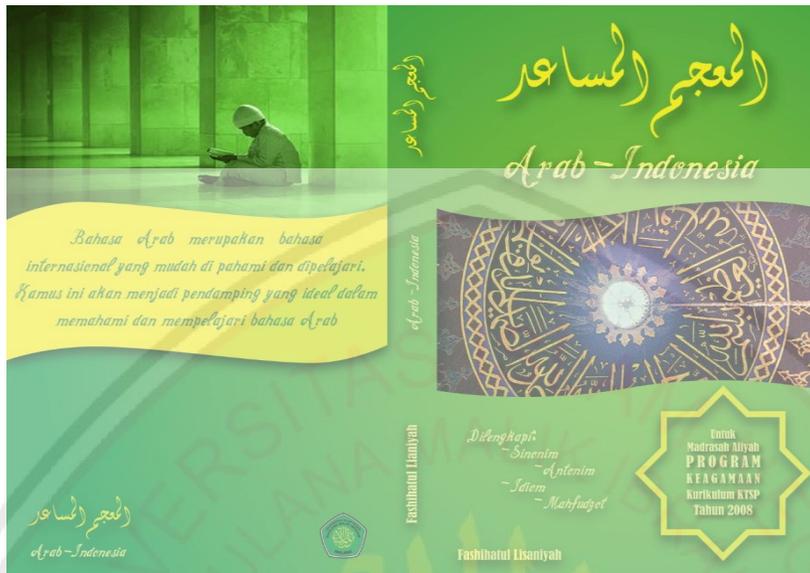
ب. الغلاف الوسطى:

- FS\_Diwany : المعجم المساعد
- Vivaldi : Arab – Indonesia
- Cambria Math : Fashihatul Lisaniyah

ج. الغلاف الخلفي:

- FS\_Diwany : المعجم المساعد
- Vivaldi : Arab – Indonesia
- Vivaldi : رغبة الكلمة

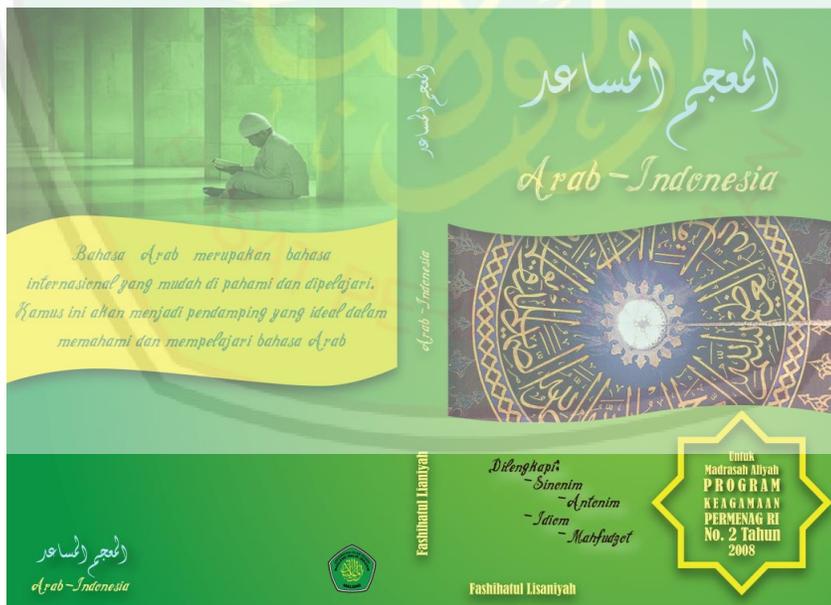
قبل الإصلاحات



الغلاف الخلفي

الغلاف الأمامي

بعد الإصلاحات



الغلاف الخلفي

الغلاف الأمامي

## ٢- من الخبراء المواد واللغات

كما قال خبراء المواد من تعليقية واقتراحاته بدلت الباحثة كتابة

ترتيب المفردات باستخدام ايجادي. فكتابة المعجم قد استخدمت

الباحثة ترتيب كتابة المفردات في كل الموضوع بترتيب النظام الفبائي

الخاص أن يبدأ بتأليف حرف (أ) حتى حرف (ي)

وخلف المعجم ويادة المفردات تحتوي على:

- المرادفات (المرادفات من الأسماء، المرادفات الأفعال)

-المقتضادات

-التعبيرات والاصطلاحات

-والكلمات الطيبة

و- عرض نتائج التجربة المنتج (المحدودة)

(١) البيانات من استبانة المدرس

نتائج تجربة المنتج الباحثة أخذت البيانات من الاستبانة المدرس

عن المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج الخاص الديني بالمدرسة

الثانوية الاسلامية الحكومية غونداغلغي مالانج، كما في الجدول الآتي:

## الجدول العاشر (١٠)

استبانة المدرس في التجربة المحدودة

نتائج التقييم					مؤشرات	رقم
٥	٤	٣	٢	١		
	√				رغبة تقديم المعجم للقراءة	١
	√				وضوح المواد من إرشادات استخدام	٢
	√				وضوح حلّ المواد المعجمية	٣
	√				مناسبة مقياس وجنس الكتابة	٤
	√				سهولة المواد المعجمية للفهم	٥
		√			مناسبة إعطاء اللون لكل أول الفصل	٦
	√				مناسبة المفردات بمعانيها	٧
√					مناسبة المفردات بالمواد في مساعدة فهم المواد	٨
	√				رغبة زائدة المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات	٩

					الطبية	
	√				وضوح الطريقة لترجمة المفردات	١٠

الجدول الحادي عشر ( ١١ )

نتيجة التجربة المحدودة من الاستبانة المدرس

رقم	مؤشرات	نتيجة		درجة اللياقة
		X	Xi	
١	رغبة تقديم المعجم للقراءة	٤	٥	لائق
٢	وضوح المواد من إرشادات استخدام	٤	٥	لائق
٣	وضوح حلّ المواد المعجمية	٤	٥	لائق
٤	مناسبة مقياس وجنس الكتابة	٤	٥	لائق
٥	سهولة المواد المعجمية للفهم	٤	٥	لائق
٦	مناسبة إعطاء اللون لكل أول الفصل	٣	٥	كفاية لائق
٧	مناسبة المفردات بمعانيها	٤	٥	لائق

لائق جدا	١٠٠	٥	٥	مناسبة المفردات بالمواد في مساعدة فهم المواد	٨
لائق	٨٠	٤	٥	رغبة زائدة المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات الطبية	٩
لائق	٨٠	٤	٥	وضوح الطريقة لترجمة المفردات	١٠
لائق	%٨٠	٤٠	٥٠	مجموع	

البيان من الاستبانة:

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستبانة من المدرس على

المعجم المساعد. حصلت واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق المعجم

على القيمة المئوية في مكون المؤشرات على الإستبانة وهو:

$$P = \frac{\sum x_i}{\sum X} \cdot 100\%$$

$$P = \frac{40}{50} \times 100\%$$

$$P = \%80$$

البيان:

$P =$  القيمة المئوية لكل رقم

$\sum X =$  مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum Xi =$  جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإستبانة من المدرس على

المعجم المساعد، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

الجدول الثاني عشر (١٢)

معيار نتائج تصديق الانتاج

فئة النتائج	البيان
$\geq 100\%$ > 84% نتيجة	لائق جدا
$\geq 84\%$ > 68% نتيجة	لائق
$\geq 68\%$ > 52% نتيجة	كفاية لائق
$\geq 52\%$ > 36% نتيجة	نقصان لائق
$\geq 36\%$ > 20% نتيجة	غير لائق

بناء على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها المدرس بأكمله حصل على "٨٠%" . وإذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار "لائق" .

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة المدرس التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن وأحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد
  ٢. لائق المستخدمة للطلاب
  ٣. وينبغي، يدخل الصورة بعرض الطلاب أعرف المفردات بواضح.
- (٢) البيانات من استبانة الطلاب
- نتائج تجربة المنتج الباحثة أخذت البيانات من ٥ الطلاب عن الاستبانة يتكون من آراء الطلاب عن المعجم المساعد على الكتاب المدرسي في البرنامج الخاص الديني بالمدرسة الثانوية الاسلامية الحكومية غونداغلني مالانج، كما في الجدول الآتي:

## الجدول الثالث عشر (١٣)

استبانة من ٥ الطلاب في التجربة المحدودة

رقم	مؤشرات	نتائج التقويم				
		٥	٤	٣	٢	١
١	رغبة تقديم المعجم للقراءة					
٢	وضوح المواد من إرشادات استخدام					
٣	وضوح حلّ المواد المعجمية					
٤	مناسبة مقياس وجنس الكتابة					
٥	سهولة المواد المعجمية للفهم					
٦	مناسبة إعطاء اللون لكل أول الفصل					
٧	مناسبة المفردات بمعانيها					
٨	مناسبة المفردات بالمواد في مساعدة فهم المواد					
٩	رغبة زائدة المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات					

					الطبية	
					وضوح الطريقة لترجمة المفردات	١٠
						مجموع

### الجدول الرابع عشر (١٤)

نتيجة الاستبانة عن آراء ٥ الطلاب في التجربة المحدودة

P (%)	$X_i$	$\sum X$	المستجيبون					مؤشرات	رقم
			٥	٤	٣	٢	١		
٩٢	٢٥	٢٣	٥	٤	٤	٥	٥	رغبة تقديم المعجم للقراءة	١
٨٨	٢٥	٢٢	٥	٤	٤	٤	٥	وضوح المواد من إرشادات استخدام	٢
٨٤	٢٥	٢١	٤	٤	٤	٤	٥	وضوح حلّ المواد المعجمية	٣
٨٠	٢٥	٢٠	٤	٥	٣	٤	٤	مناسبة مقياس وجنس الكتابة	٤
٩٢	٢٥	٢٣	٥	٥	٤	٤	٥	سهولة المواد المعجمية للفهم	٥
٩٦	٢٥	٢٤	٥	٥	٤	٥	٥	مناسبة إعطاء اللون لكل أول	٦

الفصل								
٧	مناسبة المفردات بمعانيها	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٩٦
٨	مناسبة المفردات بالمواد في مساعدة فهم المواد	٥	٥	٥	٥	٥	٥	١٠٠
٩	رغبة زائدة المترادفات والمتضادات والتعبيرات والإصطلاحات والكلمات الطبية	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٨٨
١٠	وضوح الطريقة لترجمة المفردات	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٩٦
	مجموعة	٤٩	٤٣	٤٢	٤٦	٤٨	٢٢٨	٩١٠٢

البيانات من الاستبانة:

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستبانة من ٥ آراء

الطلاب. حصلت واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق المعجم على

قيمة المئوية في مكون المؤشرات على الإستبانة وهو:

$$91,2\% = \frac{228}{250} \times 100\%$$

البيان:

P = قيمة المئوية لكل رقم

$\sum X$  = مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum Xi$  = جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإستهانة من الطلاب عن

المعجم المساعد، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

الجدول الخامس عشر (١٥)

معيار نتائج تصديق الانتاج

فئة النتائج	البيان
$100\% \geq$ نتيجة $> 84\%$	لائق جدا
$84\% \geq$ نتيجة $> 68\%$	لائق
$68\% \geq$ نتيجة $> 52\%$	كفاية لائق
$52\% \geq$ نتيجة $> 36\%$	نقصان لائق
$36\% \geq$ نتيجة $> 20\%$	غير لائق

بناء على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها خبراء التطوير

بأكمله حصل على ٩١،٢ % . وإذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا

النتيجة من المعيار لائق جدا.

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات

لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن وأحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيدا
  ٢. هذا المعجم مساعدة جدا في تعليم اللغة العربية.
  ٣. المعجم يسهل الطلاب في تعليم اللغة العربية.
  ٤. بهذا المعجم الطلاب لا يحتاج إلى حمل المعجم الكبيرة والثقيلة.
- ز. عرض نتائج التجربة الميدانية

وبعد عملية التجربة الأولى هي التجربة المحدودة، لابد للباحثة أن تعمل

الخطوات التالية هي التجربة الثانية أو التجربة العامة. هذه التجربة لمعرفة استجابة أو

نتيجة المنتج (معجم المساعد) بالأوسع أو كثر من التجربة الأولى أو المحدودة.

## ١. البيانات من استبانة المدرّس

بناء على تحليل البيانات السابق في نتائج التجربة المحدودة، تحصلت الباحثة

البيانات من الاستبانة التي قد أعطتها الباحثة إلى المدرّسين في التجربة الميدانية بينها

الباحثة في الجدول كما يلي:

## الجدول السادس عشر (١٦)

نتائج التجربة الميدانية من المدرّسين

P (%)	$X_i$	$\sum X$	المستجيبون				مؤشرات
			٤	٣	٢	١	
٩٥	٢٠	١٩	٥	٥	٤	٥	١
٩٥	٢٠	١٩	٥	٤	٥	٥	٢
٩٠	٢٠	١٨	٥	٤	٥	٤	٣
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	٤
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	٥
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	٦
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	٧
٩٥	٢٠	١٩	٥	٤	٥	٥	٨

٩٠	٢٠	١٨	٥	٤	٤	٥	٩
٩٠	٢٠	١٨	٤	٤	٥	٥	١٠
٩٠	٢٠	١٨	٤	٥	٥	٤	١١
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	١٢
٩٠	٢٠	١٩	٥	٥	٥	٤	١٣
١٠٠	٢٠	٢٠	٥	٥	٥	٥	١٤
%٩٦	٢٨٠	٢٦٨	٦٨	٦٥	٦٨	٦٧	مجموعة

البيانات من الاستبانة:

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستبانة من المدرسين.

حصلت واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق المعجم على قيمة المئوية

في مكون المؤشرات على الإستبانة وهو:

$$\%٩٦ = \frac{٢٦٧}{٢٨٠} \times ١٠٠\%$$

البيان:

$P =$  قيمة المئوية لكل رقم

$\sum X =$  مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum Xi =$  جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإستبانة من المدرسين عن

المعجم المساعد، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

### الجدول السابع عشر (١٧)

#### معيار نتائج تصديق الانتاج

البيان	فئة النتائج
لائق جدا	$84\% > \text{نتيجة} \geq 100\%$
لائق	$68\% > \text{نتيجة} \geq 84\%$
كفاية لائق	$52\% > \text{نتيجة} \geq 68\%$
نقصان لائق	$36\% > \text{نتيجة} \geq 52\%$
غير لائق	$20\% > \text{نتيجة} \geq 36\%$

بناء على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها خبراء التطوير

بأكمله حصل على 96%. وإذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا

النتيجة من المعيار لائق جدا.

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات

لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن وأحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد

٢. يكبر مقياس الكتابة

٣. والأحسن، إعطاء الرقم في المحتويات المعجم

٢. البيانات من الاستبانة إلى الطلبة

بناء على تحليل البيانات السابق في نتائج التجربة المحدودة، تحصلت

الباحثة البيانات من الاستبانة التي قد أعطتها الباحثة إلى الطلبة في التجربة

الميدانية بينتها الباحثة في الجدول كما يلي:

الجدول الثامن عشر (١٨)

أجوبة استبانة الطلبة في التجربة الميدانية

$x_i$	$\sum x$	مؤشرات														المجيب
		١٤	١٣	١٢	١١	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٧٠	٦٥	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	١
٧٠	٦٥	٥	٤	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٢

٧٠	٦٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٣	
٧٠	٦٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٣	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٤	
٧٠	٦٦	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٥	
٧٠	٦٣	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٥	٣	٤	٥	٦	
٧٠	٦٤	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٣	٤	٥	٧	
٧٠	٦٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	٨	
٧٠	٦٧	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٩	
٧٠	٦٥	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	١٠	
٧٠	٦٤	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٥	١١	
٧٠	٦٨	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	٥	١٢	
٧٠	٦٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٥	١٣	
٧٠	٦٢	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٣	٥	١٤	
٧٠	٦٥	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	١٥	
٧٠	٦٥	٤	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	١٦	
٧٠	٦٤	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٣	٤	١٧	
٧٠	٦٨	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	١٨	
٧٠	٦٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٤	١٩	
٧٠	٦٧	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٢٠	
١٤٠	١٣٠	٩٦	٩٤	٩٣	٩٧	٨٩	٩٧	٩٣	٩٢	٩٥	٩٢	٩٢	٩٠	٩٤	٩٤	مجموعه
.	٣															

البيانات من الاستبانة:

من الجدول السابق عرفت الباحثة نتيجة الإستبانة من الطلبة. حصلت

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج صدق المعجم على فئة النتائج المثوية في

مكون المؤشرات على الإستبانة وهو:

$$93\% = \frac{23.3}{14.0} \times 100\%$$

البيان:

$P =$  قيمة المثوية لكل رقم

$\sum X =$  مجموع إجابة المجيبين على السؤال

$\sum Xi =$  جملة إجابة الأعلى في حبة واحدة

وللحصول على نتائج تصديق نتيجة الإستبانة من الطلبة عن المعجم

المساعد، اعتمدت الباحثة على هذه الموصفات:

الجدول التاسع عشر (١٩)

معيار نتائج تصديق الانتاج

فئة النتائج	البيان
$84\% > \text{نتيجة} \geq 100\%$	لائق جدا

لائق	$\geq 68\%$ > نتيجة $\geq 84\%$
كفاية لائق	$\geq 68\%$ > نتيجة $\geq 52\%$
نقصان لائق	$\geq 52\%$ > نتيجة $\geq 36\%$
غير لائق	$\geq 36\%$ > نتيجة $\geq 20\%$

بناء على الحساب السابق، فالإستبانة التي يؤديها خبراء التطوير بأكمله حصل على ٩٣%. وإذا ناسب بجدول معيار اللياقة، فهذا النتيجة من المعيار لائق جدا.

ومن الاستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج بأن يكون أحسن وأحسن، بما يلي:

١. على كل حال جيد
٢. هذا المعجم مساعد جدا لتعليم اللغة العربية.
٣. المعجم أجيد و أحسن من المعجم الماضي.

## المبحث الثاني : خصائص المعجم المساعد على الكتاب المدرسي

### البرنامج الخاص الديني بالمدرسة الثانوية.

#### ١. جنس المعجم المساعد

معجم المساعد هو المعجم الذي يصنع بقصد لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة العربية خاصة لمساعدتهم في فهم الكتاب المستخدم والعامه ليغني المفردات.

نظر من ناحية جمل اللغة المستخدمة دخل هذا المعجم في المعجم الثنائية اللغة. لأن يشرح هذا المعجم معنى أو الكلمة أو الإصطلاح باللغة الأخرى (يشرح معنى الكلمة اللغة العربية باللغة الإندونيسية). ومن الناحية المادة دخل هذا المعجم في المعجم الخاص، لأن يشتمل هذا المعجم كل الكلمات أو المفردات في مجال المعين. ومن ناحية التأليف دخل هذا المعجم في المعجم في المعجم الموضوعي، لأن يشتمل هذا المعجم شرح الكلمات أو المفردات أو الإصطلاحات بالموضوع المعين كاملا، والموضوعات المستخدمة في هذا المعجم هو مناسبة بالموضوع أو الباب في تعليم اللغة العربية في المرحلة الثانوية.

نظر إلى قياس المعجم، هذا المعجم دخل في معجم الجيبي. لأن طوله

١٣،٥ السنتيمتر، و عرضه ٩،٥ السنتيمتر، بالقياسه الصغير ترجوا الباحثة

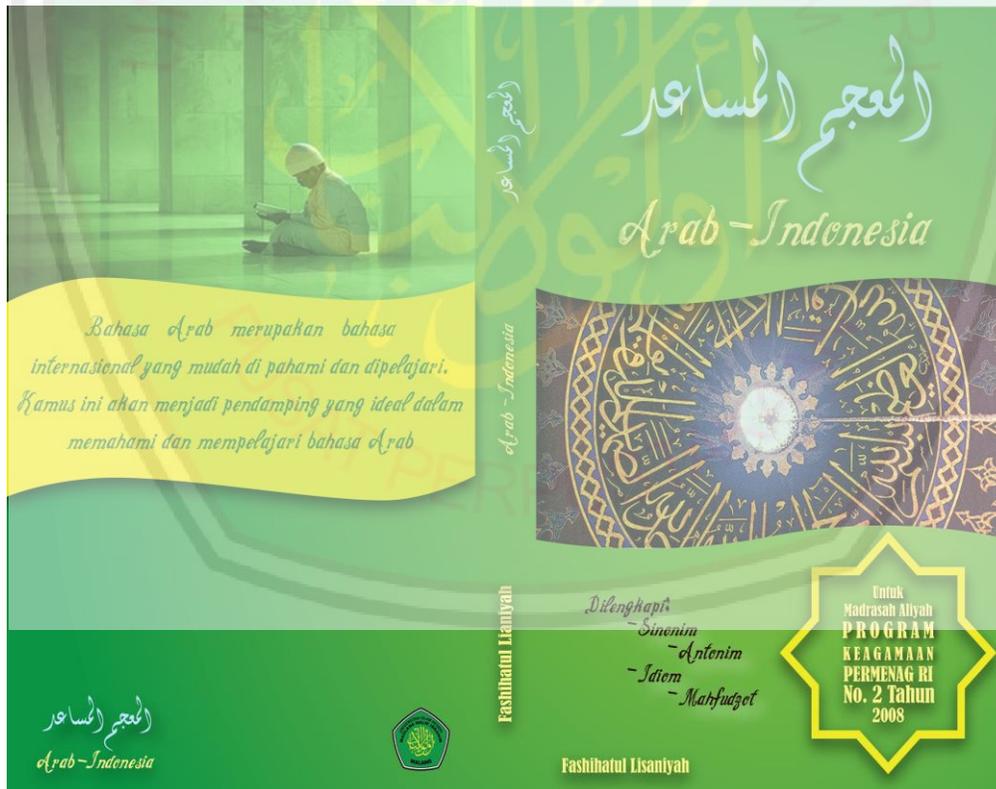
أن هذا المعجم مناسبة بالمرحلة الثانوية.

## ٢. غلاف المعجم

تعرض فيه خط من السورة الإخلاص . ولون غلاف هو الأخضر،

وفيه يتكون من اسم المعجم "المعجم المساعد، Arab - Indonesia هذا

الغلاف يصمم في Adobe Illustrator.



الغلاف الخلفي

الغلاف الأمامي

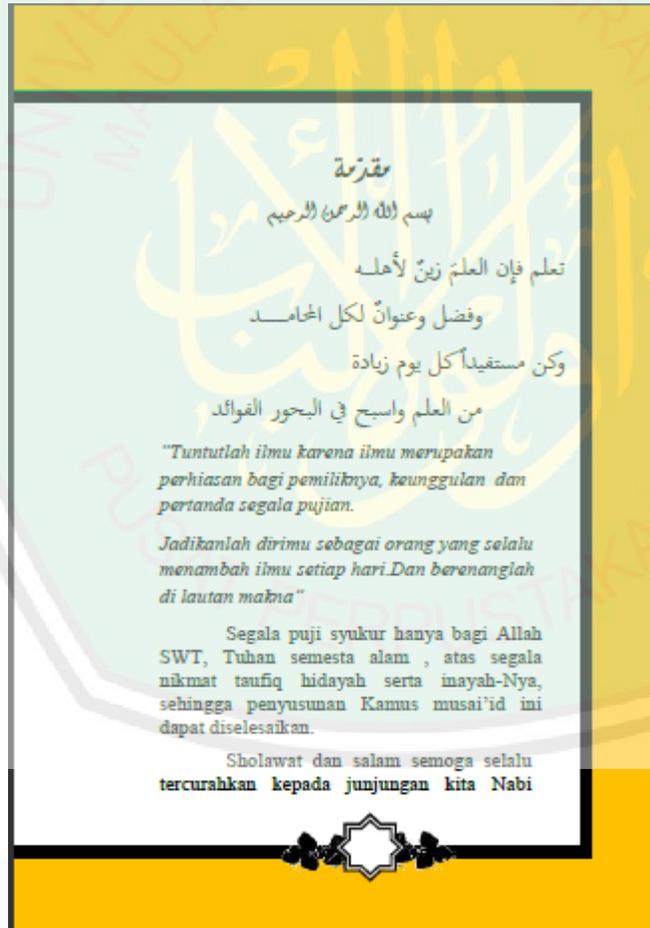
## ٢. مقدمة في المعجم

مقدمة، تتضمن على المقالة، كلمة التقديم، تتضمن على كلام

الشكر من مؤلف ثم التعارف من هذا المعجم. هدف التأليف، تتضمن على

هدف من المؤلف في تأليف هذا المعجم. إرشاد استعمال المعجم، تتضمن

على طريقة استعمال هذا المعجم.

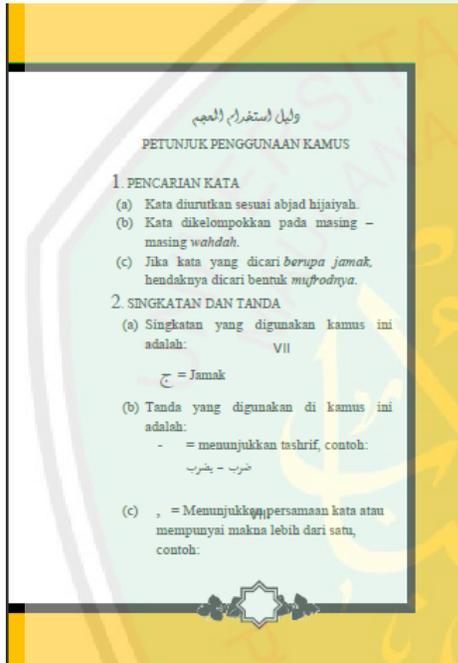


### ٣. دليل استخدام المعجم

دليل استخدام المعجم يكتب باللغة العربية الإندونيسية لسهولة الطلبة

وكل مستخدمين هذا المعجم. وفيه المحتوي على اشارة أو دلالة استخدام

المعجم، ورموز و مختصر الكلمة، منها:



أ. بحث عن الكلمة.

(١) رتب الكلمة ترتيبا أبجديا.

(٢) جمع الكلمة استنادا على

كل موضوع.

(٣) إذا صيغ الكلمة في شكل

الجمع، فينبغي أن تغير إلى

مفردة.

ب. مختصر الكلمة و رموز

(١) مختصر الكلمة في هذا المعجم المساعد منه:

ج = تدل على أن الكلمة جمع.

(٢) الرمز في هذا المعجم هو:

- = رمز صرفي. مثال: ذهب - يذهب.

## ٤ قائمة المحتويات المعجم

قائمة المحتويات، تتضمن على قائمة المحتوى من الصفحة لتسهيل في

عملية طلب المفردات.

Daftar Isi	
Pendahuluan .....	i
Daftar isi .....	vi
Petunjuk penggunaan kamus .....	vi
Sekolah .....	1
Masjid .....	8
Muslim .....	1
Pemuda Dan Pekerjaan .....	2
Kehidupan Beragama .....	2
Akhlak Mulia .....	3
Alqur'an Karim .....	4
Proses Pembelajaran .....	5
Perdagangan .....	6
Ilmu Dan Pengetahuan .....	7
Berlibur .....	8
Ilmuwan Arab .....	9
Pentingnya Bahasa Arab .....	9
Bahasa Arab Dan Masyarakat .....	1
Sinonim .....	1
Antonim .....	1
Idiom .....	1
Mahfudzot .....	1

## ٥. محتوى المعجم المساعد

هذا المعجم المساعد لتعليم اللغة العربية للمرحلة الثانوية يتضمن على فصلان و في كل الفصل تتضمن على بضع من الموضوع. استخدمت الباحثة الألوان المختلفة لكل الفصل هو لون الأخضر للفصل الأول و لون الأزرق للفصل الثاني.

### الفصل الثانية



### الفصل الثالثة



## ٦. الزائدات في المعجم

أ. المفردات الزائدة عن المترادفات

ب. المفردات الزائدة عن المقتضادات

ج. المفردات الزائدة عن التعبيرات والصطلحات

د. الكلمات الطيبة.



## ٧. قائمة المراجع

يقدم فيها المراجع تستخدمها الكتابة في تطوير المعجم المساعد. فيها ٧

مراجع منها:

- أ. الكتاب الدراسي اللغة العربية البرنامج الخاص الديني في المدرسة الثانوية الفصل الثانية : مجموع المدرسين في جاوى الشرقية.
- ب. الكتاب الدراسي اللغة العربية البرنامج الخاص الديني في المدرسة الثانوية الفصل الثالثة : مجموع المدرسين في جاوى الشرقية.
- ج. معجم يونس: الدكتور الحاج محمود يونس. قاموس عربي - إندونيسي.
- د. معجم المناور: وارصون المناور. قاموس عربي - إندونيسي.
- هـ. معجم المناور: وارصون المناور. قاموس عربي - إندونيسي.

DAFTAR PUSTAKA

Tim Guru MGPK Provinsi Jawa Timur. 2012. *Bahan Ajar Bahasa Arab MA Program Kengamaan kelas XI*. Mojokerto: Mutiara Ilmu.

Tim Guru MGPK Provinsi Jawa Timur. 2012. *Bahan Ajar Bahasa Arab MA Program Kengamaan kelas XII*. Mojokerto: Mutiara Ilmu.

Yunus, Mahmud. 1990. *Kamus Arab - Indo*. Jakarta : Hidakarya Agung.

Warson Munawwir, Achmad. 2007. *AL-MUNAWWIR Indonesia - Arab Cetakan Pertama*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Warson Munawwir, Achmad. 1997. *AL-MUNAWWIR Arab - Indonesia cetakan ke 14*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Musfiofa, saiful dan wahed A.W.abd. 2011. *Buku Pintar Berbahasa Arab*. Malang: Pustaka Ukaz.

Sujarwo, Mul. *Kamus Idiom Bahasa Arab*. Kawan Pustaka.

## ٨. عيوب ومزايا المعجم المساعد

في هذا المعجم المساعد له طبيعة خاصة هو في الفصول له علامة بالوان المختلفة، النون الأضر للفصل الثانية النون الأزرق للفصل الثالثة. وفي كل الفصول يوجد صفحة واحدة لإفتتاح مؤول الموضوع، ومضمن في هذا المعجم المساعد هو وجود المفردات اللغة العربية وشرح المعاني باللغة الإندونيسية.

رأت الباحثة أما عيوب هذا المعجم المساعد هي:

أ. وكان المعجم استعمله فقط لمدرسة الثانوية الذي يستعمل الكتاب المدرسي برنامج الخاص الديني.

ب. المفردات في هذا المعجم المحدد مناسب بالموضوع الكتاب المدرسي برنامج الخاص الديني ، حتى لم يستطع أن يعطي المعلومات أو المفردات الأخرى (العامة).

وأما مزايا من هذا المعجم المساعد هو:

أ. السهولة في استعمال المعجم لأنه المعجم الموضوعي المؤسس بألفابي في

كل الموضوع.

- ب. السهولة في بحث المفردات لأن عنده الألوان المختلفة في كل فصول.
- ج. عنده المقياس التمام الذي يسهل الطلاب حمل في أي المكان.
- د. المعجم الجذابة في نظر جمل الغلاف، و وضوح كتابة.
- هـ. يوجد زيادة الكلمات الطيبة في الأخير الموضوع لتشجيع الطلبة في تعلم اللغة العربية خاصة.
- و. يوجد زيادة المترادفات، و المقتضادات، و التعبيرات والاصطلاحات ليغني المفردات ومعلومات.

## الفصل الرابع

### ملخص نتائج البحث والمقترحات

#### أ- ملخص نتائج البحث

وبعد انتهاء إجراء البحث العلمي حول تطوير معجم الطلاب في تعليم

اللغة العربية للمرحلة الثانوية وصلت الباحثة إلى النتائج التالية:

١- الخطوات لتطوير معجم الطلاب في تعليم اللغة العربية للمرحلة الثانوية في

هذا البحث هو كما يلي:

(١) جمع المفردات، (٢) إعداد المعجم المطور، (٣) تحكيم من الخبراء، (٤)

الإصلاحات، (٥) تجربة المنتج (المحدودة)، (٦) التجربة الثانية.

ونتيجة من التحكيم الخبير والمدرسون والطلاب بناء على

التحكيم من الخبراء التصميم حصل إلى ٨٨% بمعيار لائق جدا. من

الخبراء الكواد اللغات حصل إلى ٨٨% بمعيار لائق جدا. مع التعليقات

والإفترحات لإصلاحات المنتج. بجانب ذلك، نتائج من التجربة المحدودة

(من المدرس) حصل إلى ٨٠% بمعيار لائق. و(من الطلاب) حصل

إلى ٩١,٢% بمعيار لائق جدا. وكذلك النتائج من التجربة الميدانية (من

المدرسين) حصل إلى ٩٦% بمعيار لائق جدا. و (من الطلاب) حصل

إلى ٩٣% % بمعيار لائق جدا. مع التعليقات والإفترحات لإصلاحات

المنتج.

هذا الحال يدل على أن المعجم المطور جيد جدا و لائق جدا

باستعماله في تعليم اللغة العربية باهتمام التعليقات والإفترحات اللاتي

يعطيها الخبراء والمدرس والطلاب.

٢- معجم المساعد هو المعجم الذي يصنع بقصد مساعدة الطلبة في تعليم

اللغة العربية خاصة لمساعدتهم في فهم الكتاب المستخدم والعامه ليغني

المفردات. وهذا المعجم للمدرسة الثانوية فقط.

ب. المقترحات

بناء على النتائج البحث قدمت الباحثة المقترحات التالية:

١- لا بد للمدرسة أن يستخدموا هذا المعجم خاصة للمدرس والطلبة في

المرحلة الثانوية لأن هذا المعجم مهم جدا لمساعدة الطلبة في تعليم اللغة

العربية.

٢- إن هذا البحث يحتاج إلى الاستمرار، يرجى على الباحثين المستقبل

لتحسينه وتعقيمه.

٣- على الباحثين المستقبل أن يعد معجم الطلاب أحسن وأكمل وإبتكاري

من هذا المعجم باستخدام أكثر المراجع أو المفردات.

## قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المراجع العربية

أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، (القاهرة: عالم الكتب،  
١٩٩٨)

-----، البحث اللغوي عند العرب، (القاهرة: علم الكتب، ١٩٩٨)

أحمد فؤاد عليان، المهارات اللغوية، (رياض، دار المسلم: ١٩٩٢)

اميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية. (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)

البعلبكي رمزي منير، معجم المصطلحات اللغوية، الطبعة الأولى (بيروت: دار  
العلم للملايين ١٩٩٠ م)

الدكتور أحمد بدر، اصول البحث العلمي ومناهجه، طبعة سادسة (الكويت:  
١٩٨٢)

توفيق محمد شاهدين، علم اللغة العام، ، الطبعة الأولى (عابدين: مكتبة وهبة،  
١٩٨٠)

جماعة من الكبار اللغويين العرب، المعجم العربي الأساسي. (المنظمة العربية للتربية  
والثقافة والعلوم، بدون السنة)

حامي خليل، علم المعاجم عند أحمد فارس شدياق (الاسكندرية: دار المعرفة،  
دون سنة)

ذوقان عبيدات، البحث العلمي، (لبنان: دارالفكر، ١٩٨٧)

محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العبرية بلغات أخرى: أسسه- مداخله- طرق  
تدريسه. (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)

المعاجمية نقلا عن المعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية . الطبعة الثانية.(القاهرة: دار المعارف ١٩٧٣)

رشدي أحمد طعيمة، المراجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة : جامعة أم القرى، دون السنة)

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجانب النظري)، (مؤسسة الوقف الإسلامي دون سنة)،.

ناصر عبد الله الغالي.دون السنة. أسس اعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي

عبد الغفور بوصايون و عادل أرودام. ٢٠٠٩. عرض حول النهج الجغرافي. المركز التربوي الجهوي بطنجة

أبو الفتح رضوان وآخرون، الكتاب المدرسي، (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢ م)،

## ثانيا: المراجع الأجنبية

- Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab Untuk Studi Islam*, (Malang: UIN Press, ٢٠١٠)
- , *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi dan Media*, (Malang: UIN malang Press, ٢٠٠٨)
- Lubis, Torkis. *Pengajaran Bahasa Arab Tujuan Khusus*. Fakultas Sastra (Universitas Negeri Malang, ٢ Juni ٢٠٠٥)
- Rineka, *prosedur penelitian Satuan Pendekatan Praktek* (Jakarta: ١٩٩٨)
- Sugiyono *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, (Bandung:Alfabeta, ٢٠١٢).
- Suharsimi Arikunto, *Dasar – dasar Evaluasi pendidikan pendidikan (Edisi Revisi)*, (Jakarta: Bumi Aksara, ١٩٩٩)
- Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain
- Tarigan, Guntur Henri, *Pengajar Kosakata*. (Jakarta: PT Gramedia, ١٩٨٩)
- Taufiqurrochman, *Dirosah Mu'jamiyah: Nasy'atuha Wa Nadzariyyatuha Wa Madaarisuha*", LINGUA JURNAL ILMU BAHASA DAN SASTRA, Volume ٦, Nomor ٢, (Agustus ٢٠١١)
- , *Leksikologi Bahasa Arab*, (Madison: Univ. of Wisconsin Press, ١٩٦٥)